

❖ F. Gómez de la Cruz, editor ❖

# LA ALHAMBRA

Descripción completa  
y breve de esta mara-  
villa arquitectónica, en  
español y en francés,  
para guía de los tou-  
ristas que la visiten.

GRANADA: Imp. de F. GÓMEZ DE LA CRUZ,  
—Recogidas, 2— —Teléfono 177—

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala:

B

Estante:

5

Numero:

437



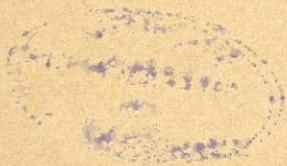


# LA ALHAMBRA

DONADO Á LA BIBLIOTECA  
UNIVERSITARIA DE GRANA-  
DA POR ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖  
D. FERNANDO GÓMEZ DE LA  
CRUZ, EN MEMORIA DE LA  
POETISA GRANADINA ❖ ❖  
D.ª ENRIQUETA LOZANO. ❖  
❖ ❖ ❖ 1907 ❖ ❖ ❖



Es propiedad del editor, y nadie  
podrá reimprimirlo ni traducirlo sin  
su consentimiento escrito. Queda he-  
cho el depósito que marca la Ley.





R. 27420

F. Gómez de la Cruz, editor.



*La Alhambra*

DESCRIPCIÓN  
BREVE Y COMPLETA  
DE ESTA  
MAPA VILLA ARQUITECTÓNICA

Biblioteca Universitaria	
	B
Estadística	7
	1883



GRANADA  
Tip. de F. Gómez de la Cruz.  
1898

4. 26. 58



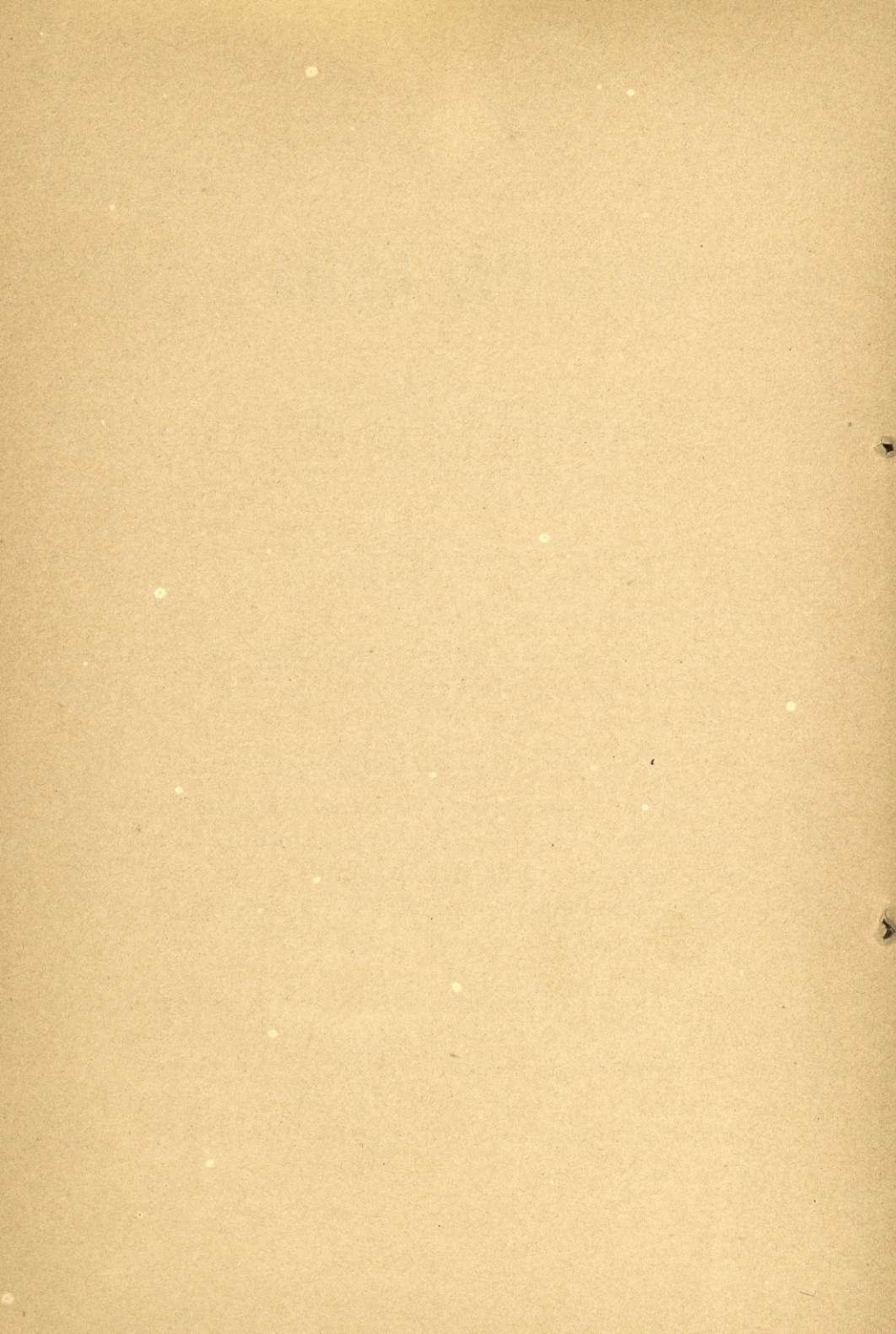
# DOS PALABRAS

---

Esta humilde publicación, no tiene otras pretensiones que facilitar al viajero que visite LA ALHAMBRA y su recinto, el conocimiento exacto de cuantas bellezas encierra la hermosa obra arquitectónica que es admiración del mundo.

Describámosla con tan minuciosa prolijidad y tal claridad en la exposición, que se hace innecesario el guía; mas como de éste no se puede prescindir para recorrer el *Regio Alcázar*, nos atenemos al reseñar dicho Palacio, al orden con que lo enseñan los guardianes de tanta maravilla.

Por ello y pareciéndonos haber realizado nuestro empeño, recomendamos la lectura de las páginas que componen el presente libro, ordenado y sujeto á plan topográfico, que modestamente viene á llenar un vacío siempre notado en cuantas obras se dedicaron á este mismo objeto: la brevedad y la fácil comprensión.





# LA ALHAMBRA

---

ESTE monumento grandioso, obra de la civilización de los árabes españoles, es el joyel más preciado de cuantas bellezas encierra la ciudad de Granada. Ningún viajero, amante del arte, dejará de visitar el recinto de la famosa Alhambra, porque dentro de sus murallas ha de hallar palacios con los perfiles más caprichosos, de aquella arquitectura de los hijos del profeta, y los espectáculos más asombrosos en la vista panorámica de la vega y de Sierra Nevada; todo lo cual cautiva, emociona y atrae con la sugestión de lo sublime y la remembranza de las leyendas del pasado.

En la parte meridional de Granada y sobre un cerro rojizo, se alza la fantástica y sin par Alhambra, como centinela que vela sobre la ciudad tendida á lo largo del valle del Dauro. Su origen es remotísimo,



porque se halla completamente comprobado por recientes investigaciones arqueológicas, que sobre el sitio que ocupan las alamedas y los monumentos se extendía desde los tiempos de la dominación goda un barrio populoso, que de día en día fué creciendo y ensanchándose hasta llegar á los terrenos que ocupan Generalife y el Cementerio.

Largas disquisiciones históricas podríamos hacer acerca de este punto; pero atendiendo á la índole de esta obra, que es una guía esencialmente práctica y concisa, empezaremos el exámen de la Alhambra, según se ofrece al que la visita.

Constituye hoy la principal entrada del recinto de la Alhambra, la Puerta de las Granadas, antes *Bib-Lauxar*, situada al final de la cuesta de Gomez.

El valor artístico de la mencionada puerta es insignificante; pertenece al orden toscano, tiene la entrada central y murados sus laterales.

Desde dicha puerta parten tres paseos: el del centro, abierto en 1831, que conduce á Generalife; el de la izquierda á la puerta Judiciaria, y el de la derecha al Campo de los Mártires.

Por el del centro es por el que suben los carruajes. Separan los tres caminos, alamedas frondosas, que van ensanchándose á medida que se avanza.

Subiendo por la cuesta de la izquierda, que como hemos dicho conduce á la Puerta Judiciaria, y próximo ya á ésta, se descubre un pilar de trazo greco-romano del renacimiento, y que pertenece á los varios monumentos que se construyeron en la Alhambra, después de la reconquista.

Es conocido por el nombre de pilar de Carlos V, por haberse construido durante el reinado de dicho



emperador, en el año 1557 y por orden del Marqués de Mondéjar, que á la sazón era alcaide segundo de la ciudad.

Está colocado sobre una muralla que antes cerraba, por delante de la puerta de la Justicia.

Le adornan los escudos del Emperador con la siguiente inscripción: «*Imperatori Cesari Karolo V Hispaniarum Regi*», los escudos de la casa de Mondéjar, tres rosetones con cabezas cargadas de frutos, alusivos á los rios que pasan por Granada, Darro, Genil y Béiro. En el fróntis tiene varios medallones, representando escenas mitológicas, debidas al cincel de Alonso de Mena, que los restauró en el año 1624.

## **Puerta Judiciaria**

Al final de la cuesta y detrás del pilar que dejamos descrito, se encuentra una torre de gran elevación, esbelta y de apariencia formidable. En esta torre ábrese un arco soberbio que mide 24 metros de altura y en su clave hay esculpida una mano. Acerca de lo que signifique este detalle, se ha discutido mucho; pero parece lo más probable que simbolizara un amuleto muy del agrado de los moros, ó un signo religioso del Korán.

Otro arco se eleva tras el primero, más esbelto, con dovelas de mármol de Macael, adornos de rombos y recuadros y una inscripción y sobre la clave una llave que á lo que parece significa el símbolo que usaban los reyes moros de Andalucía. El texto de la inscripción traducido, dice así: «*Mandó construir esta puerta, llamada Puerta de la Ley (pros-*



*pere Dios en ella la justicia del Islam, ya que la levantó para eterna gloria) nuestro Señor, el Emir de los musulimes, el Sultan guerrero y justo Abul Hachach Yusuf, hijo de nuestro Señor el Sultan guerrero y santo Abul-Walid Ben Nazar. Dios premie sus acciones purificadoras en el Islam y acepte sus hechos de armas. Fué levantada en el mes del engrandecido nacimiento (de Mahoma) año 749. (1348 de J. C.) Dios haga de ella una potencia protectora y la inscriba entre las buenas y eternas acciones».*

La puerta de entrada está forrada de hierro y tiene un cerrojo monumental del tiempo de los árabes. Encima de la puerta hay un nicho con una escultura de la Purísima, que tiene poco mérito artístico.

Pasada la puerta de entrada, hay tres bóvedas; en la primera donde aún existen los armeros de las cien lanzas, colocados por el Rey Católico y en la tercera que da salida á la calle que conduce á la plaza de los Aljibes, se encuentra un retablo que se construyó en el siglo XVI y cuyas pinturas son de insignificante mérito. Junto á dicho retablo hay una inscripción que estuvo en la plaza de los Aljibes y dice lo siguiente: «*Los muy altos, católicos y muy poderosos Señores Don Fernando y Doña Isabel, Rey y Reina nuestros Señores, conquistaron por fuerza de armas este reino y cibdad de Granada, la cual, después de haber tenido S. A. sitiada mucho tiempo, el rey moro Muley Hazen la entregó con su Alhambra y otras fuerzas, á dos dias de Enero de mill quatrocientos noventa y dos. Este mismo dia SS. AA. pusieron en ella por su Alcaide y Capitan á Don Íñigo López de Mendoza, Conde de Tendilla, su vasallo, al cual, partiendo SS. AA. de aquí, dejaron en la dicha Alhambra con qui-*



*nientos caballos y mil peones y á los moros mandaron SS. AA. quedar en sus casas, en la cibdad y en sus alcarrías. Como primer Comandante este dicho conde, por mandamiento de SS. AA. hizo hacer este algibe».*

## **La plaza de los Aljibes**

Desde la puerta de la Justicia se sigue una calle que á su izquierda tiene un muro de piedras, que según afirma Contreras, denotan un adorno de procedencia asiria, según la forma en que se hallan colocadas y en que todas son iguales en espesor y ornato; y al final de la citada calle se da vista á la plaza de los Aljibes, llamada así, porque debajo del pavimento existen grandes bóvedas, que sirven de depósitos de agua, que en el verano, por su frescura y lim- pieza, se vende en la ciudad.

El aspecto de la plaza es muy hermoso; á la entrada de ella se descubren, por un lado la Puerta del Vino y el palacio de Cárlos V, y por otro la Alcazaba con sus vetustas torres. Al frente existe un muro, especie de balcon, que elevado sobre la ciudad á más de 400 pies, abre hermosos horizontes, y dá vistas al valle del Dauro.

## **La Alcazaba. La torre de la Vela**

A la izquierda de la plaza de los Aljibes, se alza una fortaleza que según los cronistas es la parte de la Alhambra más antigua. Llámase este recinto «La Alcazaba» y hoy solo se conservan en ella soberbios torreones, que en su día fueron un baluarte poderoso,



que dominaba la ciudad. Sus dos torres principales, son: la del Homenaje y la de la Vela. Esta última se llamaba de Giafar y por mandato de los Reyes Católicos se colocó en ella una campana y la que en la actualidad existe se hizo en 1773 y sirve para la distribución de los riegos en la Vega. En la plataforma que corona dicha torre, sorprende un espectáculo grandioso; la extensa llanura de la Vega, frondosa y esmaltada de pequeños pueblos y caseríos y al fondo el tinte azulado de las montañas y la Sierra Nevada con sus nítidas cumbres y sus blancas crestas. Al lado Sur se cierran unos adarves que en 1529 mandó restaurar el marqués de Mondéjar, con preciosos jardines y desde los cuales, al igual que en la torre de la Vela, se descubre un hermoso paisaje. Al otro extremo de la Alcazaba existe una especie de balcón en forma circular llamado Cubo de la Alhambra, desde donde se descubre la ciudad y gran parte de la Vega.

## **La puerta del Vino**

Volviendo nuevamente á la plaza de los Aljibes, como decíamos, á la derecha se encuentra la llamada Puerta del Vino. Es este un monumento respecto de cuyo origen existen diversas opiniones, pues mientras unos suponen era un oratorio árabe, otros creen que servía de paso á la antigua población de la Alhambra, y algunos que fué entrada al palacio árabe. Su fachada exterior es de piedra, con un arco precioso y encima un ajimez, que adornan arabescos finísimos.



En la clave del arco hay gravada una llave, y más arriba existe una inscripción que dice así: «*Me refugio en Dios, huyendo de Satan apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso Dios bendiga á nuestro Señor y dueño Mohamad y á su familia y compañeros; salud y paz. En verdad te hemos abierto una puerta manifiesta para que tus pecados presentes y venideros te sean perdonados por Dios, te prodigue su gracia, y te dirija por el camino recto y te ayude con su poderoso auxilio. Gloria á nuestro Señor el Sultan Abú Abdallad Al'gani bil-lah, Gloria á nuestro Señor el Sultan Abú Abdallad Al'gani bil-lah.*»

El espacio interior de la puerta ofrece tres compartimientos abovedados y el arco es de ladrillo.

## **El palacio de Carlos V**

Este Emperador quiso construir para su residencia en Granada un edificio suntuoso, que le permitiera vivir dentro del recinto de la Alhambra, sin tener que hospedarse en el palacio de los árabes. Para la construcción de dicha obra, tuvo que derribar varias construcciones, posiblemente la fachada principal del regio alcázar, entre ellas, y en el año 1526 se empezaron las obras con gran impulso, y más tarde se dejaron en gran abandono, lo cual hizo que no se terminaran. En su dirección se sucedieron los más notables arquitectos de aquella época, tales como Pedro Machuca y su hijo Luis, Juan Orca, Mijares, Velasco, Cubillana, Núñez de Armijo y otros. Como consecuencia de esta dirección tan vária, resulta que las obras no ofrecen la uniformidad preci-



sa y se nota gran variedad en el estilo de su construcción y adornos.

El palacio ocupa un cuadrado de 62 metros de longitud cada lado, y tiene de altura 17 metros dividida en dos cuerpos, el primero de ellos de orden toscano severo, y el segundo estilo jónico con adornos del renacimiento.

Las fachadas Levante y Norte, ó sean la que limita con el palacio árabe y la que dá frente á Santa María, están incompletas y las Sur y Poniente están ricamente decoradas con mármoles pardos de Sierra Elvira y serpentinas de Sierra Nevada. En la portada del Mediodía hay cuatro columnas jónicas, con esta inscripción: «*Imperator Cesar Car. V.*»

Las fachadas de Poniente y Sur, que son las principales, tienen cada una un pórtico ricamente decorado y con interesantísimos relieves alusivos á las empresas guerreras del emperador Carlos V.

El interior del palacio es un soberbio círculo con un cenador que sujetan treinta y dos columnas. En el ángulo sudoeste hay una escalera de gran amplitud y en la parte que linda con el palacio árabe, existe un departamento que se pensaba fuera destinado á capilla. Debajo de ésta hay una bóveda que quizá tendría el objeto de servir para cementerio de los reyes.

## El Palacio Árabe

El monumento más grandioso de cuantos encierra la Alhambra, ha sido tema de los críticos y arqueólogos, por lo que respecta á su primitiva cons-



trucción y á las reformas introducidas con el transcurso de los siglos.

Parece cosa averiguada, que en el sitio que hoy ocupa el palacio de Carlos V, existían habitaciones correspondientes á la suntuosa residencia de los monarcas nazaritas. Sin entrar á ocuparnos de las controversias suscitadas respecto á estos particulares, nos limitamos á la descripción del regio alcázar.

La entrada de este es moderna; fué hecha en tiempos de Felipe V. Antiguamente, á juzgar por el testimonio de algunos historiadores, debió entrarse por el patio de la Mezquita de que ya nos ocuparemos.

## **Patio de los Arrayanes**

Se conoce también por el nombre de patio de la Alberca y es de lo mejor conservado del alcázar árabe. El centro lo ocupa un estanque rectangular de más de 100 pies de largo, 27 de ancho y 5 de profundidad. En sus dos extremos tiene dos tazas de mármol con surtidores; en los costados de la alberca existen desde tiempo de los moros, dos hermosas mesas de arrayan que han servido para dar nombre al patio.

Antiguamente se llamó este sitio el *Mexuar* y fué construido por el Sultan Abul Abdallah, según enseñan las inscripciones de alabanza que todavía se leen en caracteres arábigos. A la derecha se alza una magnífica galería sostenida por ocho columnas de mármol blanco. Consta de dos cuerpos, el primero con siete ajimeces cerrados por celosías admira-



blemente torneadas, y el segundo aparece como un balcón, dorainando todo el patio. En la planta baja de esta galería hay una puerta que comunica con el palacio de Carlos V. El lado opuesto del patio es encantador. Tiene un solo cuerpo con un arco grande en el centro, que da paso á la sala de la Barca. Los capiteles y las labores y adornos de las arcadas, son bellísimos. En los cuatro extremos del patio hay espaciosos huecos llamados *althamies*, que sirven como sitio donde reposaban los árabes sobre almadragues, forrados de ricas telas de colores, adornadas con preciosos dibujos.

En los muros se ven unos pequeños nichos ó *ta-las* donde tenían los moros flores ú otros adornos.

Hay otras varias puertas pequeñas y sin importancia, que dan entrada á distintos sitios del palacio.

Como no hemos de seguir en este libro una descripción sabia, atendiendo á las distintas partes del palacio, sinó que hemos de ir reseñándolo todo según el viaje que los guías indican, dejaremos al frente los primores del vestíbulo de la Barca y Sala de Comares, para entrar al patio de los Leones por un estrecho pasadizo, convertido en entrada.

## **Vestíbulo de los Leones**

Fué una de las piezas que se perdieron en el incendio de 1690, conservándose de ella parte del primoroso techo estaláctico, cuyos arranques se ven al fondo. Hoy tiene una bóveda oblonga, de mal gusto en aquel sitio, que fué hecha para la venida de Felipe V.





## Patio de los Leones

Apréciase desde el vestíbulo la gran maravilla, á la que llaman los extranjeros el palacio de encaje, por las labores primorosísimas de sus arcos calados.

El patio mide 126 pies de largo, 93 de ancho y 22 y medio de alto; hoy se cuentan 124 columnas sueltas ó agrupadas, de las doscientas y pico que antiguamente tenía.

Los aleros son primorosos y los dos templetes notabilísimos en el exterior y en el interior, con las cúpulas talladas en madera, con exquisito dibujo y maravilloso gusto.

Este patio ha sufrido grandísimas transformaciones, en todo su aspecto, faltándole adornos, columnas y plantaciones de naranjos que á los lados había.

Los arcos son decorativos; las tablas y aleros gravitan sobre las columnas y machones, revestidos de menudos adornos.

Circundan al patio, por tres lados, las habitaciones altas, hoy en restauración, siendo lindísimos los miradores situados sobre las salas de Abencerrajes y Dos Hermanas.

En los templetes hay fuentes y todo el pavimento en derredor, es de mármol; la placidez más embriagadora se respira en aquel lugar, que era la habitación de los Reyes y el harem, según historiadores y críticos autorizados.

La fuente, en un principio, solo tenía una taza que descansaba sobre los leones, construyéndose después





los pináculos en que descansa hoy la primera y segunda taza. Servía dicha fuente para hacer abluciones, y tiene una leyenda ponderando la propiedad con que los leones están hechos.

## **Sala de Abencerrajes**

Por un hermoso arco y una notable puerta, hallada en los almacenes y restaurada por Contreras, éntrase en dicha sala, que tiene una alzada de tres cuerpos, siendo su traza una de las más elegantes y proporcionadas, con magnífica cúpula en forma de estrella, en cuyos arranques se abren 16 ventanas caladas. Las dos alcobas de los costados, separadas de la sala por preciosas arcadas, son diferentes á las de todo el palacio.

Vése en el centro de la sala la tradicional fuente, donde la leyenda supone que fueron degollados los Abencerrajes; antes se llamaba este aposento, sala de la Sangre.

Desde el arco de la entrada hay pasadizos, cortados hoy, que iban á las habitaciones altas.

## **Sala de la Justicia**

Se llama hoy así, cuando antes se la decía sala de los Reyes, porque en ella solían acostarse, teniendo el Rey su cama á un extremo y la Reina á otro.

La sala es hermosa, los adornos minuciosos y de gusto exquisito, y las tres cúpulas atrevidas. El cuadro que ofrece desde ella el patio de los Leones, es soberbio.

El mayor interés de la estancia hállase concentra-



do en las tres salas, que se llaman del Tribunal, del Consejo y de los Retratos, por lo debatido que es el origen de las pinturas que decoran los techos de los tres alhamíes centrales.

De todo lo opinado apuntaremos lo más probable, que es atribuir á un artista italiano dichas pinturas; sobre lo que representan háse discutido mucho también, siendo lo más verosímil que la primera sean retratos de diez reyes nazaritas, y las otras dos, aventuras caballerescas de un personaje moro.

En el alhamí central se dijo la primera misa y se instaló la capilla del palacio.

## **La Rauda**

Rauda, jardín ó vergel, cementerio de los Reyes, es una completa ruina, á la que se va por una puerta abierta en el claustro de la izquierda en el patio de los Leones.

Compónese de una torre con varios departamentos y comunicaciones antiguas á otra torre, cuyo uso se ignora; al Mihrab, hoy carmen de la Mezquita, y á la sala de Justicia.

Se conserva una larga y estrecha pila que servía para lavar y purificar los cadáveres, antes de darles sepultura.

Esta parte está muy deteriorada, siendo imposible dar idea de su situación primitiva.

## **Sala de las Dos Hermanas**

Volviendo al Patio de los Leones y frente á la entrada de la sala de los Abencerrajes, hállase otro arco



de menuda y bella tracería, que á derecha é izquierda comunicaba con las habitaciones altas, de las cuales solo se conserva el mirador al patio, que tiene arabescos primorosos, los cuales se pueden apreciar desde abajo, en el centro de la sala.

Esta, que se llamaba de las Losas, por las dos magníficas piezas de mármol que tiene, toma su nombre de ello, ó de que vivieron allí dos hermanas cautivas.

Todo en la habitación es tan delicado, que precisa gran atención para apreciar los adornos tan prolijos, la traza general tan extremada, los azulejos de menudas combinaciones y la valiente bóveda.

En las cuatro paredes ábrense arcos, dando los laterales á dos alcobas, las más reservadas del palacio; sobre cada arco hay ventanas, conservándose sobre el que da á la sala de los Ajimeces, una primorosa celosía auténtica.

Las alcobas tienen escasos adornos; la ventana de la derecha era antes puerta al bosque, y la de la izquierda era comunicación secreta á los baños, según afirmación de Contreras.

En la sala se conserva un magnífico jarrón, hallado en unas excavaciones.

## **Sala de los Ajimeces**

Por el arco frente á la entrada, pásase á una habitación cuadrilonga, con bóveda mozárabe, de fastuosa combinación y agramilados que comienzan en las paredes, á dos metros y medio de altura del suelo. El espacio liso se cubría con tapices, cueros, paños y otros adornos.



Tiene dos elegantes ajimeces, de donde toma el nombre, y una bellísima arcada que sirve de ingreso al mirador de Lindaraja.

## Mirador de Lindaraja

Es uno de los sitios mejor conservados y de los más hermosos, pues encierra las más extremadas labores decorativas.

El arco de entrada merece gran atención, porque todo él es prodigioso en detalles, así como la tracería árabe de madera calada que le sirve de bóveda.

Este sitio formó parte de la residencia de una sultana. El arco de entrada tiene inscripciones que así lo indican; de todas, es la más notable la siguiente, escrita alrededor de los tres ajimeces, comenzando do por el de la derecha:

*«Aquí esparce el aire fresco su aliento; la atmósfera es sana y el céfiro agradable.—He llegado á reunir todas las bellezas, en términos que de ellas toman su luz los astros en el alto firmamento.—Ciertamente yo soy en este jardín un ojo lleno de alegría y la pupila de este ojo es en verdad mi señor.—Mohammad, el alabado por su valor y generosidad, el de más alabado renombre, el de condición más apacible.—Luce en el firmamento de la monarquía la luna de la buena dirección, cuyos beneficios son duraderos y espléndido su fulgor.—Y no es otro él sino el sol que tiene aquí constituida su mansión y allí donde derrama su luz, allí va esparciendo beneficios.—Contempla desde mí la extensión de su reino, cuando brilla en el trono del Califato, manifestando*



*su esplendor. — Vuelve su vista hácia el lugar donde los céfiros juegan y á donde tornan tranquilos, después de haberle rendido sus homenajes. — Contemplando en aquellos parajes tanta amenidad, que su vista queda estática y absorto su entendimiento. — Aparece en este sitio un firmamento de cristal, que causa admiración. Sobre su superficie se halla estampada la belleza y con ella se ostenta enriquecido. — Dispuestos se hallan en él los colores y la luz, de tal suerte, que pueden tomarse, ó como cosas distintas, ó bien como semejantes».*

El jardín de Daraxa, al pié del mirador, se extendía libre, dándole preciosas vistas al valle de Valparaíso, cerradas hoy por las edificaciones adosadas por el Emperador á las construcciones árabes.

CONSTRUCCIONES MODERNAS. — Volviendo á la sala de los ajimeces, se pasa por varios corredores destartalados, que producen pésimo efecto; de los mandados construir por el Emperador, pasándose al cuarto de éste.

## **Cuarto del Emperador**

Llámase así á varios cuartos que tienen por centro los patios de la Reja y de Lindaraja.

Los techos de las habitaciones, ostentan artesonados unos, y otros pinturas con frutas; bajo el moderno blanqueado de las paredes, se han descubierto pinturas al temple.

En la primera hay un techo y una preciosa chimenea Renacimiento, en la segunda otro techo grandioso y en la tercera las frutas, que alternan con la *K. I.* (Carolus, Isabella,) y el *Plus Vetre.*



Hoy se halla instalado allí el archivo de la Alhambra.

## **Corredor**

Saliendo de las habitaciones, vése á la izquierda un corredor moderno, construido sobre la muralla, que enlaza la torre de Comareh con la de Abul Hachach.

Sostienen el alero elegantes columnas con preciosos capiteles, que pertenecían á la Mezquita Aljama.

Las vistas desde este corredor son hermosísimas.

A la derecha hay otro corredor que conduce á la torre últimamente citada.

## **Mirador ó Peinador de la Reina**

Precédelo un corredor sobre el bosque, de bella perspectiva, sostenido por columnitas árabes, entrándose por una puerta impropia de tal departamento.

Tiene una saleta de entrada, llamada la Estufa, porque los perfumes de la chimenea, colocada abajo, se comunicaban á ella por la losa perforada que tiene. En las paredes hay seis marinas, que representan la expedición de Carlos V á Tunez contra Barbarroja, comenzando la acción al costado del arco que comunica con el mirador.

De esta saleta se pasa por un adornado arco, al cuarto tocador del centro, también con pinturas y un techo artesonado árabe, en colores y oro.

Circunda al tocador por tres partes una galería,



de nuevas arcadas, con columnitas árabes, viéndose en fingidas hornacinas seis notables figuras: *Fé, Esperanza, Caridad, Justicia, Fortaleza y Templanza*. La perspectiva desde éste es espléndida, destacándose el Sacro-Monte con su hermoso valle.

Todas las pinturas se hallan muy estropeadas por los visitantes, afanosos de escribir ó grabar sus nombres en las paredes.

En esta torre de Abul-Hachach, había abajo habitaciones.

Volviéndose por los corredores referidos, éntrase en la torre de Comareh por uno de los ajimeces, convertido en puerta, dejando á la izquierda el patio de la Reja, con su tristón aspecto.

Conviene apreciar la sala de Embajadores, desde la puerta y vestíbulo del patio de los Arrayanes, que hemos visto al entrar; la perspectiva es soberbia.

## **Sala de la Barca**

Es un vestíbulo transversal que hay entre el patio de los Arrayanes y el salón de Embajadores. Su nombre parece que es debido á la forma de su techo, si bien algunos aseguran es corrupción de *Ceraka* (bendición) ó de *Al-berka*.

El *alhamie* de la izquierda tiene en su fondo una puerta que da paso á unas escaleras que se construyeron á principios del siglo XVII. El de la derecha conduce á la reja del patio del mismo nombre.

El techo de la sala de la Barca era primoroso, y fué destruido por un incendio en el año 1890 y actualmente se está reconstruyendo.

En los arranques del arco de entrada hay dos ni-



chos de piedra de Macael, y á su alrededor se leen inscripciones llenas de poesía.

## Salón de Embajadores

Conócese también esta sala por el nombre de Salón de Comareh, así como la torre lleva el mismo nombre. Es la más espaciosa de las habitaciones del regio alcázar y su magnificencia es notable.

Se entra en el salón por una arcada esbelta, cuyo intradós está adornado por pequeñas bóvedas pintadas de azul y oro. En los arranques del arco hay dos *takas* con labores finísimas y con inscripciones religiosas y de alabanza al sultan Abu-Hachach.

El salón es un cuadrado perfecto. En cada uno de sus lados, excepto el de entrada, tenía tres balcones, que por el gran espesor de los muros formaban nueve alhamíes, cinco de cuyos techos son los únicos que se conservan ornamentados primorosamente. Hoy solo quedan ocho, pues el primero de la derecha se ha convertido en paso á las construcciones que hizo el Emperador Carlos V.

El zócalo que rodea el salón es de azulejos artísticos; la ornamentación es riquísima, pues Contreiras ha contado en este recinto 152 trazados diferentes, cada uno según sus propias palabras, más original que el otro y muchos tan perfectos que parecen de la última época de la dominación agarena.

Hay varias inscripciones en los arcos de los *alhamíes* y son muchas las restauraciones que ha sufrido el salón de Comareh; así es, que hoy se notan grandes variedades de como aparece descrito por antiguos arqueólogos.



Respecto á este nombre de Comareh, haremos notar que según unos, proviene de *Comaraxia*, labor pέρsica de gran mérito artístico y según otros es el nombre de un pueblo de la provincia de Málaga, de donde fueron los artífices que se ocuparon en las obras del palacio.

### **Patio de la Reja y Sala de las Ninfas**

Como ya hemos dicho, el balcón de la derecha, entrando en la sala de Comareh, fué convertido en pasadizo que comunica con las nuevas construcciones que edificó el Emperador Carlos V.

A la derecha de ese corredor, hay una escalera que conduce al patio llamado de la Reja y á la bóveda de la torre de Comareh.

La escalera, así como el patio, no tienen valor artístico. La Reja que le dá nombre, ha sido objeto de fábulas, pues cree el vulgo tuvo por objeto servir de encierro á la desgraciada reina doña Juana la Loca, la hija de los Reyes Católicos, casada con Felipe el Hermoso. La crítica histórica ha puesto de relieve la inexactitud de esta creencia, pues aparece comprobado que se colocó la reja en el año 1639 para resguardo del Guardajoyas de la Reina, que estaba en un cuarto inmediato.

Saliendo de este patio, á la derecha está la bóveda del salón de Embajadores, conocida por sala de las Ninfas.

No tienen sus paredes adornos ningunos.

Por la izquierda éntrase al patio de Lindaraja,



poético en extremo y sin otra cosa de notable, que varias habitaciones, entre ellas la llamada de los Secretos.

Por la izquierda también y atravesando pasadizos de la antigua muralla, se va á la planta baja del Mirador de la Reina.

## **Patio de Lindaraja**

Todo el patio es moderno, y por él se va á la llamada sala de los Secretos, debajo de la torre de Dos Hermanas.

El patio tiene en el centro una fuente entre árabe y renacimiento, que termina en una concha circular, agallonada, medio desgastada por el agua. En el borde léese la siguiente inscripción, que se encuentra algo borrosa:

*« Yo soy en verdad un orbe de agua que se manifiesta á los hombres claro y sin velo alguno. Un mar extenso cuyas riberas son obra artística de mármol selecto. Su agua, como líquidas perlas, corre por el hielo .. más grande... admiración. Se separa de mí el agua de tal suerte, que yo no soy... con el que se oculta. Como si yo lo que .. de la fuente... que corre. Un trozo de hielo, parte del cual se liquida y parte no se liquida. Cuando sobrenada... un orbe más elevado que todos los órdenes de estrellas. Como si lo que en mí se manifiesta fuera una concha y la reunión de perlas fueran estas gotas... las felicidades... tarde. El valeroso, el de la extirpe de Galib. De los hijos de la prosperidad, de los venturosos, estrellas resplandecientes de bondad, mansión deliciosa de nobleza. De*



*los hijos del Kiblah, de la extirpe de Fazrech, ellos proclamaron la verdad y ampararon al Profeta. Saad... hizo resplandecer las tinieblas. Las comarcas en la seguridad perpetua y... en defensa del reinado; de dignidad elevada. Tengo en belleza el más ilustre grado. Mi forma causó admiración á los eruditos. Jamas se ha visto una cosa mejor que yo en Oriente ni en Occidente. Y si no... reinado... antes entre los extranjeros y no entre los árabes.»*

Esta fuente, créese que perteneció á un palacio particular, aunque otros afirman que estaba en el patio de la Mezquita, antigua entrada del Palacio.

## **Sala de las Camas y Baños**

Dos son las entradas á esta parte del palacio; la una por el embovedado que existe desde la sala de las Ninfas y que pasa por debajo del patio de los Arrayanes, y la otra por la puerta abierta por el restaurador Contreras, en el costado de la derecha de dicho patio.

La sala de las Camas es un cuadrado; en cada uno de sus ángulos tiene una puerta; el centro, en forma de patio cubierto, está rodeado por cuatro columnas que sostienen una galería con tribunas donde las odaliscas pulsaban las arpas y-entonaban cánticos.

En el centro del patio hay una fuente de mármol blanco. En dos lados de la sala existen dos espaciosos *alhamíes* donde reposaba el sultán. El pavimento es de preciosos mosaicos vidriados. A los lados hay varios corredores que comunicaban con habitaciones, cuyo uso es fácil suponer.



Por una puerta estrecha y baja, se pasa á las habitaciones de los baños, que son tres salas y dos pequeños cuartos. Tienen todas ellas un zócalo de azulejos de escaso valor; las paredes son lisas, y en las tres salas el techo es abovedado y tiene claraboyas, cerradas con cristales de colores. Las pilas de los baños son de mármol, y sobre una de ellas que está en la última de las salas, se lee la siguiente inscripción: «*¡Qué cosa más sorprendente de todo lo pasado y lo actual que cuando el león descansa en su lugar de delicias! ¡Quién puede decir que está como él! Y se aprestan á servirle leales súbditos. ¡Noble y lleno de valor le acompañan la generosidad y la clemencia! Quién puede igualarse á nuestro Señor Abul Hachah que siempre existe como triunfante y glorioso conquistador.*»

Este poema da idea perfecta de la molicie y el placer á que dedicaban los árabes aquéllas habitaciones. En ellas se bañaba el sultán y reposaba en los *alhamies* cubiertos de ricas telas, mientras que el coro de odaliscas cantaba alabanzas en su honor.

## **Patio de la Mezquita**

Siempre conducido por el guía y llevando el orden que habitualmente sigue, salimos de los baños por un estrecho pasadizo abovedado, llegando al patio de la Mezquita, que ocupa la parte más antigua del palacio.

Forma todo el muro una fachada con dos puertas, con magnífico alero, celosías en las ventanas, ajimeces, etc. Los alféizares son de mármol, uno de



los cuales está doblado por el centro, con la misma elasticidad que la madera.

Este frente debió ser fachada como lo indican varias inscripciones, y pertenecía á la antigua y verdadera entrada al Palacio.

El patio es casi cuadrado, con una fuente central, cuya taza ha desaparecido.

## **El Mexuar**

Frente del muro descrito hay obras posteriores; un arco sencillo, en primer término, hecho para sostener la obra superior; detrás hay dos columnas que tienen de notable sus rarísimos capiteles. En este pórtico se abre la entrada á lo que sirvió para *Mexuar* ó Consejo, con otras habitaciones que debían de haber.

Tiene dos puertecitas en los costados, que debían comunicar con la sala de la Barca y la tribuna de la Capilla.

## **Sala sobre el bosque**

Por el pórtico antes descrito, éntrese en una sala restaurada, con ventana de aspecto gótico, la cual supónese fuera puerta á una torre. De ella cuentan la leyenda, de que por allí huyó Boabdil.

## **La Capilla**

En el patio anterior hay una puerta moderna, que dá paso á la Capilla, la cual tiene un feísimo altar



entre dos Hermes y otras piezas de una chimenea renacimiento, con la cual fué compuesta; el cuadro central no tiene mérito.

El techo de la Capilla es de ensambladuras, con plafones y emplanchados.

Los mosaicos son obra primorosa con escuditos alhamares y del primer alcaide cristiano, pudiéndose decir de la Capilla que es mudejar.

Al fondo tiene una tribuna dorada.

Este lugar no pudo nunca ser mezquita, porque no está orientado al efecto.

## **El Mihrab**

Por bajo de la tribuna se entra al Oratorio de los Reyes nazaritas, descubierto por Contreras, bajo espesa capa de yeso que ocultaba primorosos arcos y adornos con preceptos koránicos.

Frente al nicho hay una puerta que debía comunicar con la Torre de los Puñales.

Volviendo al patio de la Mezquita y pasando la puerta cuyo alféizar está doblado, hallamos

## **La antigua puerta de entrada**

Todas las referencias convienen en que era por el patio llamado de la Mezquita.

Vése hoy dicha puerta, con labor primorosa, al final de un callejón con casas de pobre aspecto, donde habitaban soldados.

En dicha puerta hay la siguiente inscripción, que no deja lugar á dudas:

*« Oh tu, auxiliador del trono excelso y guardian de su figura y maravillosa construcción, abre la puerta esplendente y hermosa por la obra y por el artífice para la alegría del imán Mohamad. Cúbrales á todos Dios con sus favores. »*

## **Torre de los Puñales**

Llámanse hoy jardín y Torre de Machuca, lo que antes fueron habitaciones, en las cuales vivió y tuvo sus talleres el constructor del Palacio de Carlos V.

La torre, aunque muy ruinosa, es interesante por diferir su techo y adornos de yesería, de los demás del Palacio.

Vuélvese al patio de la Mezquita, y por la puerta gemela de la que tiene el alféizar doblado, se entra á una serie de habitaciones con arabescos y preciosos techos modernos, por las cuales viénesse á salir al patio de los Arrayanes, terminando la visita al suntuoso Palacio.

## **Monumentos del exterior**

La Mezquita del Palacio (hoy Santa María) hállase frente al Palacio de Carlos V y no se sabe si toda fué derribada ó pereció parte solamente, para transformarla en Iglesia.

La Mezquita debió estar unida al Palacio, según se observó en restos de edificaciones.

## **El Secano**

En este lugar solo se ven ruinas, que dan al sitio un poético aspecto.



A la derecha consérvanse, medio derruidas, las cercas antiguas, con cubos y saeteras, desde la torre llamada de las Cabezas, hasta la del Agua.

## **Torre de las Infantas**

Penetrando más en el Secano, hállase dicha torre, que es un pequeño modelo de vivienda árabe; el decorado interior es del mejor gusto, y las combinaciones de tracería más originales que en el Palacio. Las inscripciones tienen carácter religioso. El ornato del patio cubierto, es bellissimo. La perspectiva, es preciosa.

## **Torre de la Cautiva**

Aunque con distribución menos completa, esta torre es de las más primorosas en sus adornos. Demuéstralo la siguiente leyenda, que hay á la derecha de la puerta:

*«Este baluarte se ostenta vestido de oro y coronado Rey de las obras del genio.—Es una torre defensiva que nos presta su ayuda contra los enemigos, y en cuyo interior se contiene un alcázar, cuyo esplendor excede al de una hoguera.—Encuéntranse aquí obras de arte, sobre las cuales se disputa si serán solas en su género, ó habrá otras iguales á ellas.—Y las labores de azulejos que hay en sus paredes y pavimentos son semejantes á los tegidos del brocado...»*

## **Palacio de las Infantas**

Saliendo del Secano, á mano derecha, hállase el ex-convento de San Francisco, ruinoso hoy, en el que solamente se conserva una saleta, sobre la cual hay dudas, pues unos dicen que perteneció á la Mezquita, y otros que al dicho Palacio de los Infantes. Cuando la invasión francesa, fué destruido todo lo que allí había.

## **Casa de Tendilla**

Tomando una calleja que comienza en el paseo de la iglesia de Santa María, y frente á las torres de las Damas y la Mezquita, se guarda el recuerdo del Palacio árabe que los Reyes Católicos donaron al conde de Tendilla, después marqués de Mondejar.

En 1796 se vendieron los últimos restos artísticos de este Palacio.

## **Torre de las Damas**

Llamóse de Ismael, y es notable, sobre todo el mirador. Fué vendida por insignificante suma á un extranjero, quien la donó después de haber mutilado sus adornos y techos.

Formaba parte de un palacio cercano á las reales habitaciones, magníficamente adornado y con toda clase de comodidades; palacio que, cuando Mohamad vino al s<sup>o</sup>lío, fué destinado por éste para su hermano Ismael.



El mirador se compone de dos habitaciones, muy destrozadas por cierto.

Los datos sobre este lugar son de gran interés, porque demuestran que el palacio árabe tiene su límite en la sala de la Justicia y jardines de la Rauda.

## **Mihrab**

Era un oratorio privado, y tiene gran mérito, á pesar de estar mal restaurado.

En lo que hoy se llama Carmen de la Mezquita, vivió Astasio de Bracamonte, escudero de Mondejar, y en la edificación se conservan inscripciones de la casa de la Moneda y curiosos escudos y emblemas.

Los dos leones que se ven á la entrada, pertenecían á la Casa de la Moneda.

A pesar de la pésima restauración de que hablamos, tiene el Mihrab gran mérito.

Se eleva sobre la muralla que rodea la Alhambra, y compónese de una sala rectangular, con el nicho y la puerta orientados, siendo digno de especial estudio.

## **Torre de los Picos**

Tiene dos preciosos ajimeces y carácter gótico, marcado por las restauraciones. Defendía una salida secreta del Palacio, y era la segunda torre del homenaje que había en el recinto de la Alhambra.

Se le llama de los Picos por las almenas que la coronan, y por ella se entraba á los bellísimos jardines del Generalife.

Al pié de la torre véense informes edificaciones, que debían ser cuartel de las tropas que defendían esa salida secreta del Palacio nazarita.

## **Murallas, puertas y torres**

Aparte de lo descrito, muy poco queda ileso, sabiéndose que la muralla medía 1400 metros, y estaba defendida por veintiseis torres, contando por una la partida que defendía la entrada de los Siete Suelos.

Protegían además la entrada de la ciudadela, cinco baluartes y varias defensas exteriores, de las cuales aún quedan vestigios en los bosques actuales.

La puerta de los Siete Suelos no conserva detalle artístico alguno; era la puerta principal de la Alhambra.

## **Generalife**

Respecto de la construcción y significación del Generalife, hay grandes dudas. Los jardines y juegos de agua son notables, y de un encanto delicioso lo poco que hoy se conserva del cuerpo de habitación.

Una mujer expresó en el album cuanto de tal lugar puede decirse: «Delicioso para el amor.»

Enfrente de la Puerta de Hierro, que hemos mencionado, hay un callejón angosto, bordeado de verdura, que era la antigua comunicación directa con la Alhambra, por una puerta árabe primorosa, que se halla en el jardín bajo.



Generalife conserva poco, y muchos adornos se hallan encalados.

La planta del patio es árabe de la primera época y muy notables el antiguo Mihrab, el pórtico de cinco arcos, estilo decadente como la galería, y otros detalles esparcidos.

Pasados el pórtico, vestíbulo y nave transversal, hay una torre con dos salas, en las que se conservan retratos de la familia de los Granadas y Reyes de España

En el patio de los Cipreces y resto del edificio, solo son dignos de ver los jardines, donde se halla el ciprés de la leyenda que supone á la Sultana y Aben-Amet, sorprendidos en amoríos livianos.

El mirador tiene vistas excelentes.

Son notables también los juegos de agua; Generalife se surte de una acequia especial derivada del Darro y que nace de la Acequia Real de la Alhambra.

El patio conserva auténtica la entrada de cinco arcos, de la que hemos hablado, y que dá acceso al cuerpo de habitación.

La capilla cristiana que hay en la galería, fué el antiguo Mihrab.

El mirador alto, construido en 1836, es de pésimo gusto; pero ofrece hermosas vistas panorámicas.

La más agradable placidez se disfruta en este sitio, comprendiéndose que los monarcas lo eligieran como sitio de descanso y retiro.

El Generalife puede visitarse solicitando un permiso, que á todos se otorga, en la administración de los marqueses de Campotejar, casa llamada de los Tiros, sita en la calle de Pavaneras.



## **Darlarosa y los Aljares**

Solo se conservan restos de muros, en estos lugares donde hubo jardines preciosos y dos palacios, «labrados á maravilla.»

La labor era igual que la de la sala de Comareh.

Existe aún el arranque de un torreón, que es lo que hoy se llama Silla del Moro, tal vez defensa del palacio de la Esposa (Darlarosa).

Son muy dignos de visitarse todos estos sitios, especialmente los restos de obras hidráulicas que se ven diseminados.

## **La Assabica**

Formaba un campo de maniobras, limitado por Generalife, la Alhambra y Torres Bermejas. En tal sitio existen espléndidas alamedas, los hoteles de Siete Suelos y Washington, y algunos cármenes.

Allí fueron entregadas á los cristianos las llaves de Siete Suelos, que era la entrada principal.

Primeramente llamóse Ativola, ó Campo de Nativola, en recuerdo del suburbio romano de este nombre.

Allí pasó una gran revista el monarca Muley-Hacen, en 1478.

Hoy viene á formar lo que se llama Balcón del Paraíso, nombrado así por las hermosas vistas que ofrece.

Más abajo de esta parte hállanse algunas cuevas, restos de las que servían de prisiones para los cautivos cristianos.



## **Torres Bermejas**

Quizás sea el monumento más debatido por su origen, sin que se haya puesto nada en claro.

En poesías árabes llámaselas alcazaba roja, nombre que algunos hacen extensivo á la Alhambra.

En sus cercanías hanse hallado urnas cinerarias anteriores á la dominación romana; lo cual confirma las suposiciones sobre la antigüedad del monumento.

Torres Bermejas es un hermoso y completo fuerte, con todos los detalles de su tiempo, y hoy sirve de prisiones militares.

---

Con esto, queda reseñado cuanto de notable encierra la Alhambra; pero no es menos de admirar que los monumentos, los hermosos panoramas que desde todas partes se descubren, presentando un soberbio espectáculo á la refulgente luz del sol de Andalucía.

**Fin de la edición en castellano.**





L' ALHAMBRA

---

Propriété de l'éditeur. Tous droits  
de traduction et de reproduction  
réservés.

---



F. Gómez de la Cruz, éditeur

---

DESCRIPTION COMPLÈTE

DE

# L'ALHAMBRA

TRADUITE PAR

JULES BOUTELLIER

Professeur de français de l'Institut de Grenade



GRENADE

TYP. DE F. GÓMEZ DE LA CRUZ

1898





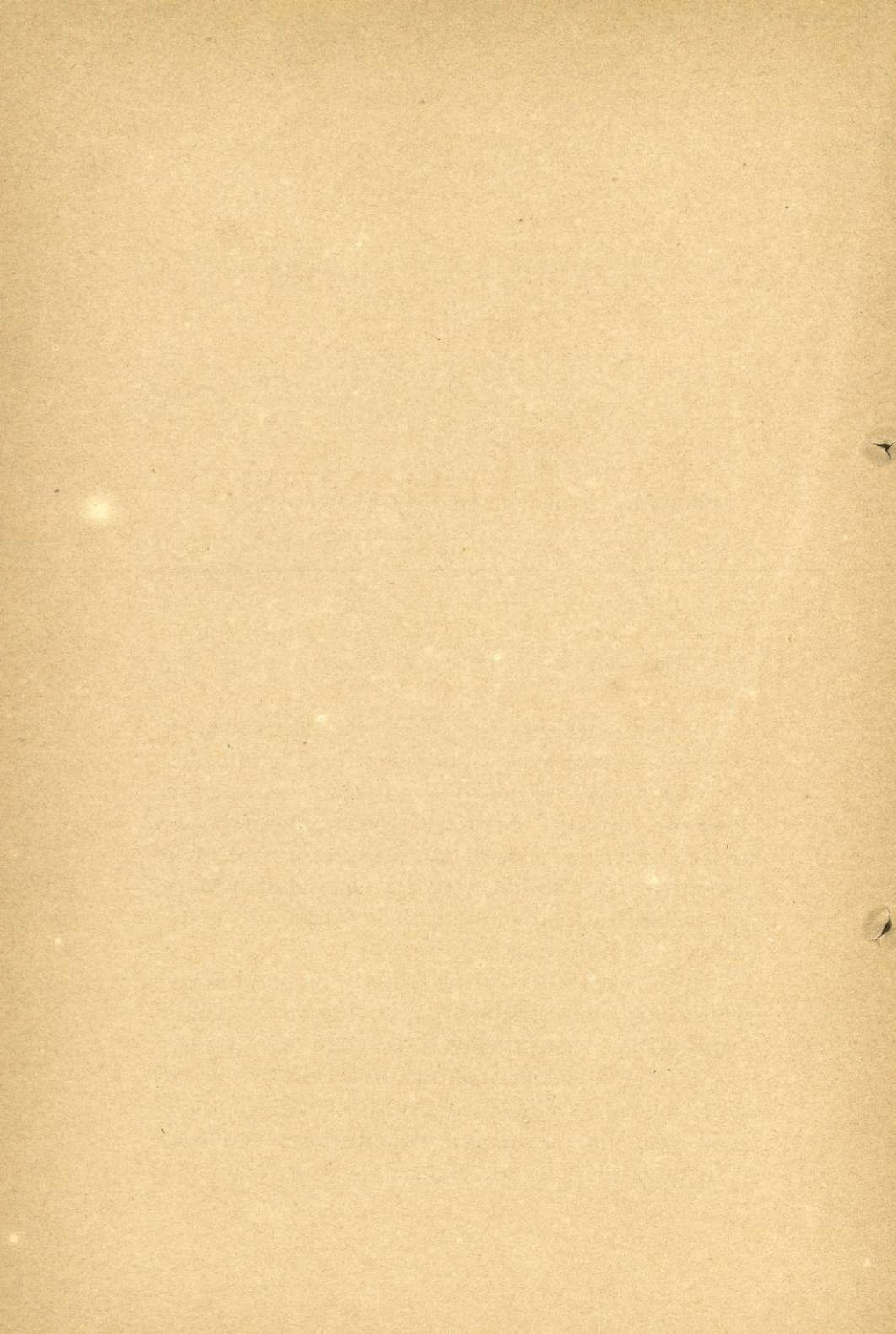
## DEUX MOTS



La prétention de cette modeste brochure n'est autre que celle de faire connaître, aux touristes qui visitent L' ALHAMBRA et les divers édifices compris dans son enceinte, toutes les beautés contenues dans ces monuments qui font l'admiration du monde.

La description que nous en faisons est si minutieuse et si claire, qu'on pourrait se dispenser du guide, mais comme le *cicerone* est de rigueur pour parcourir le *Royal Alcazar*, nous suivrons, dans notre description, l'ordre dans lequel les gardiens de cette merveille ont l'habitude de la faire voir aux étrangers.

Croyant avoir rempli la tâche que nous nous sommes imposée, nous nous permettons de recommander la lecture des pages suivantes qui, modestement, viennent, à notre avis, remplir un vide toujours remarqué, dans tous les ouvrages écrits dans le même but: la concision et la clareté.





# L'ALHAMBRA

---

CE monument grandiose, œuvre de la civilisation des arabes espagnols, est le joyau le plus précieux de toutes les beautés que possède la ville de Grenade. Aucun voyageur, amateur des arts, ne doit laisser de visiter l'Alhambra, si justement renommée, parce qu'il trouvera dans son enceinte les palais les plus capricieux de l'architecture des enfants du prophète et les merveilleux panoramas de la vallée et de la Sierra Nevada, qui étonnent, charment, et attirent avec la suggestion et le souvenir des légendes des temps passés.

Dans la partie méridionale de Grenade et sur une colline rougeâtre, se dresse la fantastique et sans pareille Alhambra comme une sentinelle veillant sur la ville qui s'étend au long de la vallée

du Dauro. Son origine remonte à un temps fort éloigné, de récentes investigations archéologiques ont démontré clairement que, sur les terrains aujourd'hui occupés par les bois de peupliers et les monuments, il existait un quartier très populeux qui, croissant de jour en jour, arriva jusqu'aux terrains où sont emplacés le Généralife et le cimetière.

Nous pourrions, à ce sujet, entrer dans de longues disquisitions historiques; mais, attendu le caractère de notre ouvrage, qui n'est qu'un guide essentiellement pratique et concis, nous commencerons l'examen de l'Alhambra, telle qu'elle s'offre à nos yeux.

La *Porte des Grenades*, anciennement nommée *Bib-Lauxar*, est aujourd'hui l'entrée principale de l'enceinte de l'Alhambra; elle est située à la fin de la côte de Gomerez, sa valeur artistique est insignifiante, elle appartient à l'ordre toscan.

De cette porte partent trois allées, celle du centre, construite en 1831, conduit au Généralife, celle de gauche conduit à la Porte de Justice et celle de droite au Champ des Martyrs.

C'est par celle du centre que montent les voitures; des bois touffus de peupliers noirs, qui s'élargissent au fur et à mesure que l'on monte, séparent ces trois allées.

En montant par l'allée de la gauche qui, comme nous l'avons dit, conduit à la Porte de Justice, et près de celle-ci, on rencontre une fontaine de style greco-romain de la renaissance, qui fait partie du groupe des divers monuments construits dans l'Alhambra après la conquête.



Elle est connue sous le nom de fontaine de Charles-Quint, parce qu'elle fut construite en 1557, sous le règne du dit empereur, par ordre du Marquis de Mondejar, gouverneur de la ville.

Elle est adossée à la muraille qui fermait anciennement le passage devant la Porte de Justice.

Elle est surmontée de l'écusson de l'empereur avec l'inscription suivante: «Imperatorî Cesari Karolo V Hispaniarum Regi» et ornée des écussons de la maison de Mondejar et de trois rosaces contenant des têtes chargées de fruits faisant allusion aux trois rivières qui passent par Grenade, le Darro, le Genil et le Beiro. Sur le frontispice on voit divers médaillons dûs au ciseau de Alonso Mena et représentant des scènes mythologiques; ils furent restaurés en 1624.

## **Porte de Justice**

(PUERTA JUDICIARIA)

A la fin de la côte et derrière la fontaine que nous venons de décrire, s'élève une grande tour svelte et de formidable apparence. On entre dans cette tour par un arc superbe de vingt-quatre mètres de hauteur et sur la clef duquel est gravée une main, dont la signification a donné lieu à bien des discussions; ce n'est probablement autre chose qu'un signe religieux du Koran ou le symbole d'un amulette très-apprécié des mores.

Un autre arc s'élève derrière le premier, plus svelte encore et dont les voussoirs, en marbre de Macael, sont ornés de losanges et de carrés et d'une



inscription. Sur le voussoir central est sculptée une clef qui, à ce qu'il paraît, est le symbole qu'usaient les rois mores d'Andalousie. La traduction de l'inscription est la suivante:

*«La construction de cette porte, nommée Porte de la Loi, (que Dieu y fasse prospérer la justice de l'Islam, puisqu'il l'a érigée pour la gloire éternelle) fut ordonnée par notre Seigneur l'Emir des musulmans, le Sultan guerrier et juste Aboul Hachach Yussuf, fils de notre Seigneur, le Sultan guerrier et saint, Aboul-Walid Ben Nazar. Que Dieu récompense ses actions purifiantes dans l'Islam et accepte ses faits d'arme. Elle fut érigée pendant le mois de la célèbre naissance (de Mahomet) l'an 749 (1348 de J. C.) Que Dieu fasse d'elle une puissance protectrice et l'inscrive entre les bonnes oeuvres éternelles.»*

La porte est doublée de fer et le verrou monumental est du temps des arabes. La porte est surmontée d'une niche qui contient une sculpture de l'Immaculée Conception qui n'a que fort peu de mérite artistique.

Trois chambres voûtées composent le rez-de-chaussée de cette tour; dans la première on voit encore le ratelier des cent lances qu'y fit placer le Roi Catholique, et, dans la troisième qui donne sur la rue conduisant à la place des Citernes, on remarque un autel du XVI.<sup>e</sup> siècle dont les peintures n'ont aucun mérite. A coté de cet autel on a placé une inscription qui était anciennement sur la place des Citernes, et dont la traduction est la suivante:

*«Les très-éminents, très-catholiques et très-puissants Seigneurs nos maîtres le Roi Don Ferdinand et la Reine Doña Isabelle, firent par la force*



*des armes la conquête de ce royaume et de cette ville de Grenade, laquelle, après avoir été longtemps assiégée par S. A., fut livrée, avec son Alhambra et d'autres forces, par le roi more Muley Hazen, le deux Janvier Mil quatre cent quatre-vingt-douze. En ce même jour, Leurs Altesses nommèrent comme Gouverneur et Capitaine, leur vassal Don Ignigo López de Mendoza, Comte de Tendillas, et, en partant d'ici, Leurs Altesses le laissèrent dans la dite Alhambra avec Cinq cents cavaliers et mille fantassins, ordonnant aux mores de rester chez eux dans la ville et dans leurs fermes. Le dit Comte, comme premier Commandant, fit construire cette citerne par ordre de Leur's Altesses. »*

## **Place des Citernes**

(PLAZA DE LOS ALJIBES)

En sortant de la tour de la Porte de Justice, on se trouve dans une rue, bordée sur la gauche par une muraille d'origine assyrienne, selon l'affirmation de l'architecte, M.<sup>r</sup> Contreras, basée sur leur forme, leur épaisseur et leur ornementation; cette rue débouche sur la Place des Citernes, ainsi nommée parce que sous son sol d'immenses voûtes servent de dépôt aux eaux très-limpides et très-fraîches que l'on vend en été par toute la ville.

Cette place offre un fort bel aspect; à l'entrée, on découvre d'un côté la Puerta del Vino (*La Porte du Vin*) et le Palais de Charles-Quint, et, de l'autre côté, la forteresse avec ses vieux donjons. En face, un mur, qui s'élève à plus de quatre cents pieds



au dessus du niveau de la ville, sert de balcon d'où on jouit d'admirables points de vue sur la vallée du Dauro.

## La Forteresse.—La Tour de la Veillée

(LA ALCAZABA. LA TORRE DE LA VELA)

Sur la gauche de la Place des Citernes se dresse une forteresse qui, d'après les chronistes, est la partie la plus ancienne de l'Alhambra. Cette enceinte s'appelle «La Alcazaba» (*mot qui signifie forteresse*), il n'en reste aujourd'hui que les tours qui furent un jour un puissant bastion qui dominait la ville. Ses deux tours principales sont: celle de l'Hommage et celle de la Veillée. Cette dernière s'appelait tour de *Giàfar*, et, par ordre des rois catholiques, on y plaça une cloche; celle qui existe aujourd'hui fut fondue en 1773, elle sert pour annoncer la distribution des eaux d'arrosage de la vallée. De la plateforme qui couronne cette tour, on découvre un panorama surprenant, la spacieuse plaine de la Vega (*vallée cultivée*) bien ombragée et émaillée de petits villages et de fermes, et au fond la teinte bleuâtre des montagnes et la Sierra Nevada dont les crêtes sont couvertes d'un blanc manteau de neige. Le côté Sud est formé par des murs de fortification, que le Marquis de Mondejar fit réparer en 1529, avec de jolis jardins d'où on découvre un beau paysage. L'autre extrémité de l'Alcazaba est une espèce de balcon circulaire appelé Cubo (*tour de fortification*) de l'Alhambra d'où on domine la ville et une grande partie de la vallée.



## Porte du Vin

(PUERTA DEL VINO)

Révenant à la place des Citernes, on trouve à droite un édifice appelé Puerta del Vino; c'est un monument sur l'origine duquel il existe diverses opinions. car, tandis que quelques uns supposent que c'était un oratoire arabe, d'autres croient qu'il servait de passage à l'ancienne population de l'Alhambra et d'autres, enfin, assurent que c'était l'entrée du palais arabe. Sa façade extérieure est en pierre, elle présente un arc précieux surmonté d'un *Ajimez* (*fenêtre arabe à colonnes*) orné d'arabesques très-fins.

Sur le voussoir du centre de la voûte est gravée une clef, et plus haut on lit une inscription dont la traduction est la suivante:

*Je me refuge en Dieu fuyant de Satan lapidé.  
Au nom de Dieu clément et miséricordieux. Que  
Dieu bénisse notre maître et seigneur Mahomet et  
sa famille et ses collègues. Santé et Paix. En vérité,  
nous t'avons ouvert une porte manifeste pour que  
tes péchés te soient pardonnés par Dieu, pour qu'il  
te prodigue sa grâce et te conduise par le droit che-  
min et t'aide de son puissant appui. Gloire à notre  
Seigneur le Sultan Abou Abdallad Algani bil-lah,  
Gloire à notre Seigneur le Sultan Abou Abdallad  
Algani bil-lah.»*

L'intérieur est divisé en trois compartiments voûtés et l'arc est en briques.



## Le Palais de Charles-Quint

L'Empereur Charles-Quint voulut construire, pour sa résidence à Grenade, un édifice somptueux qui lui permette de demeurer dans l'enceinte de l'Alhambra sans se voir obligé de se loger dans le palais des arabes.

Pour bâtir cet édifice on fut obligé de démolir plusieurs constructions, entre elles probablement, la façade du Royal Alcazar et les travaux qui commencèrent en 1526, d'abord avec une grande activité, furent bientôt laissés dans un grand abandon, et, plus tard, ils furent définitivement suspendus et le palais resta inachevé.

Les architectes les plus renommés de l'époque, tels que Pedro Machuca et son fils Louis, Jean Orca, Mijares, Velasco, Cubillana, Nuñez de Armijo et d'autres, dirigèrent successivement les travaux. Comme conséquence d'une direction si variée, il en est résulté un manque d'uniformité tant dans le style que dans l'ornementation assez facile à remarquer.

Le palais occupe une surface carrée de 62 mètres de côté, soit 3844 mètres carrés; sa hauteur totale est de 17 mètres; il est divisé en rez-de-chaussée et premier étage; le rez-de-chaussée appartient à l'ordre toscan sévère et l'étage supérieur à l'ordre ionique avec des ornements du style renaissance.

La façade de l'Est, limitée par le palais arabe, et celle du Nord, en face de l'église Sainte Marie, sont incomplètes; celles du Sud et de l'Ouest sont



richement décorées en marbres gris de Sierra Elvira et en marbres serpentins de Sierra Nevada. Les quatre colonnes ioniques du portique du Sud portent l'inscription «Imperator Cœsar Car. V»

Les façades Ouest et Sud, qui sont les principales, ont chacune un portique richement décoré d'intéressants reliefs faisant allusion à des faits d'arme de l'Empereur Charles-Quint

L'intérieur du palais est une superbe cour circulaire entourée d'une voûte en plein ceintre soutenue par treûte-deux colonnes. Dans l'angle S. O. est situé un large escalier, et, dans la partie attenante au palais arabe, se trouve une grande pièce qui devait, croit-on, être destinée à une chapelle; sous celle-ci il y a une voûte que l'on suppose être le caveau destiné à l'enterrement des rois.

## **Le Palais Arabe**

Le monument le plus grandiose de tous ceux que renferme l'Alhambra, le palais arabe, a été le thème des critiques et des archéologues, pour ce qui est relatif à sa construction primitive et aux réformes introduites pendant les siècles écoulés.

Il paraît avéré que plusieurs habitations appartenant au somptueux palais des monarques mores furent détruites pour construire le palais de Charles Quint.

Nous ne nous occuperons pas des controverses suscitées à ce sujet, nous nous bornerons seulement à la description du Royal Alcazar.

L'entrée est moderne, elle fut construite sous le règne de Philippe V. Anciennement, à en juger par



le témoignage de quelques historiens, on devait entrer par la porte de la cour de la Mosquée dont nous nous occuperons opportunément.

## **Cour des Myrtes**

(PATIO DE LOS ARRAYANES)

Cette cour connue aussi sous le nom de Patio de la Alberca (*cour du bassin*) est, de tout l'Alcazar, ce qui a été le mieux conservé. Le centre est occupé par un bassin rectangulaire de plus de cent pieds de longueur sur vingt-sept de largeur et cinq de profondeur. Une fontaine avec jet d'eau est placée à chaque extrémité du bassin, et, les côtés de celui-ci sont bordés, depuis le temps des arabes, de deux magnifiques bandes de myrtes, d'où le nom de la Cour des Myrtes.

Anciennement cette cour s'appelait le MEXUAR (*le Conseil*), elle fut construite par le Sultan Aboul Abdallah comme le prouvent les inscriptions louangeuses, en caractères arabes, que l'on voit sur les murs.

Sur la droite s'élève une magnifique galerie soutenue par huit colonnes en marbre blanc et se compose de rez-de-chaussée et premier étage; celui-ci a sept fenêtres arabes (*Ajimez*), fermées par des jalousies admirablement façonnées, et forme un balcon qui domine la cour. Une porte fait communiquer le rez-de-chaussée de cette galerie avec le palais de Charles Quint. Le coté de la cour, opposé à cette galerie, est charmant; l'édifice qui en forme le fond ne se compose que d'un rez-de-chaussée, un



grand arc situé au centre sert d'entrée à la Salle de la Barque. Les chapiteaux des colonnes et les ciselures et ornements des arcades excitent l'admiration. A chaque angle de la cour une cavité assez grande, ménagée dans le mur, forme une chambrette appelée *alhami* qui servait d'alcôve aux mores pour s'y reposer sur de riches coussins.

Dans les murs on voit aussi des petites niches appelées *takas*, destinées par les mores à contenir des fleurs et autres objets. On observe encore diverses petites portes donnant entrée à divers appartements du palais.

Ne pouvant suivre dans notre livre une description rationnelle, parce que nous sommes obligés d'admettre l'itinéraire imposé par le guide, nous ne nous arrêterons pas, pour le moment, à décrire la salle de la Barque ni celle de Comareh et nous passerons par un étroit couloir, converti en entrée, dans la cour des Lions.

## **Vestibule des Lions**

C'est une des pièces qui furent détruites par l'incendie de 1690, on n'en conserve qu'une partie de la précieuse voûte en stalactites, dont la naissance se voit au fond; aujourd'hui, la voûte de cette pièce est de mauvais gout, elle a la forme oblongue et fut construite pour la venue de Philippe V.





## Cour des Lions

(PATIO DE LOS LEONES)

Cette merveille, que les étrangers appellent le palais de dentelles, à cause de ses ravissants ornements et de ses arcades découpées et percées à jour, se découvre du vestibule.

La cour mesure 126 pieds de longueur (35.<sup>m</sup> environ) et 93 de largeur (26.<sup>m</sup>) et les édifices ont 22 pieds et demi de hauteur, du sol à la naissance du toit (soit 6.<sup>m</sup> 30). On y compte 124 colonnes isolées ou groupées; anciennement il y en avait plus de deux cents.

Les avant-toits sont bien décorés et les deux pavillons sont deux merveilles, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur; les coupoles, taillées en bois, forment un dessin admirable et d'un gout exquis.

Cette cour a souffert de grandes transformations dans tout son aspect, il y manque des décors, des colonnes et des orangers qui y existaient anciennement.

Les arcs sont décoratifs; les murs et les auvents s'appuient sur des colonnes et des contreforts couverts de décors très fins.

Les habitations supérieures, qui entourent la cour de trois côtés, sont aujourd'hui en réparation, elles ont des balcons (miradores) magnifiques donnant sur la salle des Abencerages et celle de la Dos Hermanas (des Deux Sœurs).

Dans les pavillons il y a une fontaine et tout le pavage est en marbre; la placidité la plus enivrante



se respire en ce lieu qui était, au dire des historiens et des critiques autorisés, l'appartement et le harem des rois.

La fontaine, située au centre de la cour, n'avait primitivement qu'un seul bassin reposant sur le dos des lions; plus tard, on construisit les supports sur lesquels reposent aujourd'hui le premier et le second bassin. Cette fontaine était destinée aux ablutions et elle porte une inscription louant la perfection de la sculpture des lions.

### **Salle des Abencerages**

On entre dans cette salle par un bel arc et une porte remarquable trouvée dans les magasins et restaurée par l'architecte M.<sup>r</sup> Contreras. La hauteur de cette salle est de trois corp, le tracé est des plus élégants et des mieux proportionnés; la coupole, en forme d'étoile, est magnifique, à sa naissance s'ouvrent seize fenêtres découpées à jour. Les deux alcôves, qui sont situées sur les côtés et sont séparées de la salle par de précieuses arcades, sont différentes de toutes les autres du palais.

Au centre de la salle on voit le bassin traditionnel où la légende suppose que furent égorgés les Abencerages. Anciennement cet appartement s'appelait la salle du sang.

Des couloirs, aujourd'hui murés, conduisaient de l'arc d'entrée aux habitations supérieures.





## Salle de Justice

Cette salle s'appelait anciennement Salle des Rois, parce que les rois avaient la coutûme d'y venir se coucher; le lit du roi était d'un côté, et celui de la reine du côté opposé.

La salle est fort belle, les décors sont très minutieux et d'un goût exquis, et les coupoles sont très-remarquables. La cour des Lions, vue de cette salle, présente un joli coup d'œil, c'est un véritable tableau.

Cet appartement est composé de trois salles appelées: *Salle du Tribunal—Salle du Conseil—et Salle des Portraits.*

L'origine des peintures, qui décorent les plafonds de ces trois salles, a été très-contestée, et, de toutes les opinions qui ont été émises, nous nous bornerons à exposer la plus vraisemblable, celle que ces peintures doivent être attribuées à un artiste italien et que les sujets représentés sont les portraits de dix rois arabes et les aventures chevaleresques d'un personnage more.

C'est dans l'alcôve centrale que fut dite la première messe et qu'on installa la chapelle du palais.

## Le Cimetière

(LA RAUDA)

La Rauda jardin ou verger, cimetière des rois, est une ruine complète à laquelle on va par une porte ouverte sur la galerie gauche de la cour des Lions.



Il se compose d'une tour contenant divers appartements et d'anciennes communications avec une autre tour, dont on ignore l'usage, ainsi qu'avec le Mihrab, aujourd'hui Carmen (jardin) de la Mosquée et avec la Salle de Justice.

## **Salle des Deux Soeurs**

(SALA DE LAS DOS HERMANAS)

Revenant à la cour des Lions, et en face de l'entrée de la Salle des Abencérages, se trouve un autre arc d'une ornementation excessivement fine qui, à droite et à gauche, communiquait avec les appartements supérieurs desquels on ne conserve que le mirador (balcón) donnant sur la cour et dont les précieuses arabesques peuvent s'admirer du centre de la salle, en bas.

Cette salle contient au centre deux grandes dalles magnifiques et semblables en marbre blanc, elle fut pour cette raison appelée Sala de las Losas (Salle des Dalles); le nom de Dos Hermanas (Deux Sœurs), sous lequel elle est connue aujourd'hui, provient, soit de ces deux dalles sœurs, ou de ce que deux sœurs captives l'ont habitée.

Tout ce que cette salle contient est si délicat, qu'il faut une observation très-attentive pour apprécier la profusion des décors, son tracé général, les combinaisons compliquées des mosaïques en faïence émaillée et la voûte qui est très-hardie.

Les quatre murs sont percés d'arcs; les latéraux donnent sur les deux alcôves les plus réservées du palais; chaque arc est surmonté d'une fenêtre; celle



située audessus de l'arc qui donne accès dans la salle suivante, est fermée par une précieuse jalousie authentique.

Les alcôves ont peu d'ornements; la fenêtre de la droite était antérieurement une porte qui donnait sur le bois, et celle de la gauche était, selon l'affirmation de M.<sup>r</sup> Contreras, une communication secrète avec les bains.

Dans cette salle on conserve un vase magnifique trouvé dans des fouilles.

## **Salle des Fenêtres**

(SALA DE LOS AJIMECES) (1)

On entre dans cette salle, attenante à l'antérieure, par une porte voutée située au centre, en face de l'entrée principale; la voûte mozarabe de la salle est une fastueuse et curieuse combinaison de briques; la naissance de la voûte commence à deux mètres cinquante au-dessus du sol. L'espace lisse et sans décors se couvrait de tapis, de cuirs, de panneaux et autres ornements.

On y remarque deux élégantes fenêtres arabes desquelles cette salle prend le nom sous lequel elle est connue.

Une magnifique arcade donne entrée au Mirador (balcon) de Lindaraja.

---

(1) *Ajimez*, et au pluriel *Ajimeces*, nom sous lequel on désigne les fenêtres arabes.



## Balcon de Lindaraja

(MIRADOR DE LINDARAJA)

La pièce la mieux conservée de l'Alhambra, est le Mirador ou Balcon de Lindaraja, c'est aussi une des plus jolies; elle renferme des décors admirables, l'arc qui forme la porte d'entrée est d'un grand mérite artistique, tout en lui est prodigieux comme ensemble et comme détail, et sa voûte en bois est une véritable broderie.

L'inscription qui entoure l'arc d'entrée prouve que cet endroit fit partie de la résidence d'une Sultane. De toutes les inscriptions, la plus remarquable est la suivante, inscrite autour des trois fenêtres (Ajimeces) en commençant par celle de droite:

*«L'air frais répand ici son haleine; l'atmosphère y est saine et le zéphir agréable.— Je suis parvenu à réunir toutes les beautés, à tel point, que les astres du haut firmament viennent y emprunter leur éclat. — Ye suis certainement dans ce jardin un œil plein de joie, et la pupille de cet œil est en vérité mon Seigneur.—Mohammad, vanté par son courage et sa générosité, celui dont le renom est le plus loué, celui dont le caractère est le plus paisible.— La lune de la bonne direction luit dans le firmament de la monarchie, ses bienfaits sont durables et sa lueur est splendide.— Et lui n'est autre que le Soleil qui a établi ici sa demeure, et là où il répand sa lumière, il sème ses bienfaits.— Il contemple d'ici l'étendue de son royaume quand, brillant sur le trône du Califat,*



*il montre sa splendeur.—Il tourne son regard vers les lieux où jouent les zéphyr et où ils retournent tranquilles après lui avoir rendu leurs hommages.— Lorsqu'il contemple l'aménité de ces parages, sa vue reste en extase et ses facultés ébahies.— Un firmament de cristal qui excite l'admiration apparait en ce lieu.—La beauté gravée sur sa superficie augmente la richesse de son luxe.—Les couleurs et la lumière y sont disposées de telle sorte, qu'on peut les prendre comme choses distinctes ou comme choses semblables.»*

Le jardin de Daraxa aux pieds du mirador, aujourd'hui limité par les édifices adossés aux constructions arabes par l'empereur Charles-Quint, avait autrefois la vue libre sur les délicieux panoramas de la vallée de Valparaiso.

*Constructions modernes.*—Revenant à la salle des Ajimés, on passe par une série de corridors informes, qui produisent un piteux effet et que fit construire l'empereur Charles-Quint pour conduire à ses appartements.

## **Appartements de l'Empereur**

On appelle ainsi diverses habitations qui ont pour centre la cour de la *Reja* (grille) et celle de Linda-raja.

Les plafonds sont les uns lambrisés en soffites et les autres décorés de peintures représentant des fruits; les murs qui étaient primitivement couverts de fresques ont été blanchis à la chaux; récemment des vestiges de ces peintures ont été découverts sous la couche de chaux du blanchiment.



Dans la première salle on remarque un plafond et une précieuse cheminée style Renaissance, dans la seconde un plafond grandiose et dans la troisième des fruits alternant avec les initiales K. I. (Carolus, Isabella) et le *Plus Vetre*.

Dans ces pièces on a installé aujourd'hui les archives de l'Alhambra.

## **GALERIE**

(CORREDOR)

En sortant des habitations de l'empereur, on trouve, à gauche, une galerie moderne construite sur la muraille et unissant la tour de Comareh à celle de Aboul-Hachach.

L'avant-toit est soutenu par d'élégantes colonnes provenant de la Mosquée Aljama.

Les vues que l'on découvre de cette galerie sont fort belles.

A droite il y a une autre galerie qui conduit à la dernière des tours précitées.

## **Balcon ou Cabinet de toilette de la Reine**

(MIRADOR Ó PEINADOR DE LA REINA)

Une galerie d'un bel aspect, soutenue par de petites colonnes arabes et donnant sur le bois, précède le Balcon ou Cabinet de la Reine, dans lequel on pénètre par une porte indigne d'un tel appartement.



Pour entrer dans le cabinet il faut passer par une antichambre appelée la Estufa (le chauffoir) parce qu'elle servait à chauffer et à parfumer le linge de la Reine; les parfums se brûlaient dans une cheminée placée sous l'antichambre et pénétraient dans celle-ci par une dalle trouée que l'on voit encore enchassée entre les briques qui forment le dallage. Six marines sont peintes sur les murs; elles représentent l'expédition de Charles-Quint à Tunis contre Barberousse en 1535; l'épisode commence à côté de l'arc qui donne entrée au Mirador.

De cette antichambre on passe par une porte voûtée, bien ornée, au cabinet de toilette également décoré de peintures et d'un plafond en lambris arabes peints et dorés.

Une galerie circulaire, composée de neuf arceaux soutenus par de petites colonnes arabes, entoure trois des côtés du cabinet de toilette; on y voit aussi six niches figurées, contenant chacune d'elles un des six remarquables symboles suivants: *La Foi—l'Espérance—la Charité—la Justice—la Force—et la Tempérance.*

La vue que l'on découvre de cette galerie est splendide, dans le fond du paysage se détache le Sacre-Monte et son pittoresque vallon.

Toutes les peintures ont été fortement endommagées par des visiteurs prétentieux qui, sans aucun égard, ont eu la sotte vanité d'inscrire ou de graver leurs noms sur les murs s'exposant ainsi à une critique peu favorable mais bien méritée.

Sous le cabinet de toilette de la Reine il y a diverses salles qui n'ont aucun mérite et qu'on ne fait pas visiter.



En revenant par les galeries citées, on entre dans la tour de Comareh, par une des fenêtres convertie en porte, en laissant sur la gauche la cour de la Grille de si triste aspect.

Pour contempler dans son ensemble le salon des Ambassadeurs, nous conseillons fortement les visiteurs d'aller se placer à la porte du vestibule de la cour des Myrtes, dont nous avons parlé en entrant dans le palais, ils jouiront d'un coup d'œil merveilleux.

## Salle de la Barque

(SALA DE LA BARCA)

La Salle de la Barque est un vestibule transversal qui existe entre la cour des Myrtes et le salon des Ambassadeurs. Elle doit son nom, selon les uns, à la forme de son plafond qui ressemble à celle d'une barque, et, selon ce que d'autres assurent, ce nom est la corruption de *Ceraka* (bénédiction) ou provient de *Al-berka*.

La chambrette ou alcôve de la gauche a, au fond, une porte donnant passage sur un escalier construit au XVII.<sup>ème</sup> siècle; celle de la droite donne sur la cour de la Grille.

Le plafond de la salle de la barque était magnifique, il fut détruit en 1890 par un incendie et on s'occupe en ce moment de sa reconstruction.

A la naissance de la voûte d'entrée, il y a de chaque côté une petite niche en marbre de Macaël, des inscriptions arabes, pleines de poésie, existent tout au tour de la Salle.



## Salon des Ambassadeurs

Ce salon se connaît aussi sous le nom de Comareh, nom de la tour qui le renferme. C'est le plus spacieux du palais et sa somptuosité est vraiment remarquable.

On entre dans ce salon par une arcade svelte et élégante dont l'intrados est composé de petites voûtes peintes en bleu et dorées; à la naissance de l'arc on voit deux takas (petites niches) ornées de ciselures très-fines, d'inscriptions religieuses et de louanges adressées au Sultan Aboul-Hachach.

Le salon forme un carré parfait; chacun de ses côtés, excepté celui de l'entrée, était percé de trois ouvertures avec balcon qui, à cause de la grande épaisseur des murs, formaient neuf Alhamies (alcôves) dont les plafonds étaient richement décorés, et dont cinq seulement sont en bon état de conservation. Des neuf alcôves, il n'en reste aujourd'hui que huit, car l'une d'elles, la première de la droite, a été convertie en porte pour donner passage aux constructions faites par Charles-Quint.

Le socle du salon est en mosaïque très artistique de faïence émaillée; l'ornementation est d'une grande richesse, M.<sup>r</sup> Contreras a compté jusqu'à 152 dessins différents, chacun, selon ses propres paroles, plus original l'un que l'autre, et beaucoup d'une telle perfection qu'ils paraissent appartenir à la dernière époque de la domination agarenienne.

Les voûtes des alcôves contiennent diverses inscriptions et les réparations qui ont été faites dans



ce salon sont très-nombreuses, aussi, diffère-t-il aujourd'hui beaucoup des descriptions faites par les anciens archéologues.

Quand au nom de Comareh, des auteurs prétendent qu'il provient de Comaraxia, travail perse d'un grand mérite artistique, et d'autres disent qu'il vient du nom d'un village de la province de Malaga d'où vinrent les ouvriers qui furent occupés dans la construction du palais.

## **Cour de la Grille et Salle des Nymphes**

(PATIO DE LA REJA Y SALA DE LAS NINFAS)

Comme nous l'avons déjà dit, le balcon de la droite de l'entrée du salon des Ambassadeurs fut converti en porte pour communiquer avec les nouvelles constructions faites par Charles-Quint.

A la droite de cette porte on rencontre un escalier qui conduit à la cour de la Grille et à la voûte de la tour de Comareh.

L'escalier ainsi que la cour n'ont aucune valeur artistique. La Grille, d'où la cour prend son nom, a été l'objet d'une légende vulgaire, le bas peuple croit qu'elle a été construite pour enfermer la malheureuse reine Jeanne la folle, fille des rois catholiques mariée à Philippe le Beau. L'histoire a mis en relief l'inexactitude de cette croyance, il paraît avéré que cette grille fut placée en 1639 pour la défense d'une des chambres immédiates dans laquelle se gardaient les bijoux de la Reine.



En sortant de cette cour, on trouve, à droite, la voûte qui est sous le salon des Ambassadeurs et est connue sous le nom de Salle des Nymphes; ses murs n'ont aucun ornement.

Par la gauche on entre dans la cour de Lindaraja, très-poétique et sans autre chose de remarquable que diverses salles offrant très peu d'intérêt, entr'elles, celle connue sous le nom de *salle des secrets*, où il se produit un curieux phénomène acoustique.

Par la gauche également, et passant par les corridors des anciennes murailles, on entre dans les habitations situées sous le Mirador de la Reine.

### **Cour (PATIO) de Lindaraja**

Toute la cour est moderne, elle donne accès à la *Salle des Secrets*, sous la salle des Deux Sœurs.

On voit au centre de la cour une fontaine de style moitié arabe et moitié Renaissance, qui termine en un bassin circulaire à gros grains, et moitié usé par l'eau. Sur les bords on lit la suivante inscription quelque peu effacée:

*« En vérité je suis un orbe d'eau qui se montre aux hommes clair et sans aucun voile. Une mer spacieuse dont les rivages sont un chef-d'œuvre de marbre choisi. Son eau, comme des perles liquides, court sur la glace..... plus grande..... admiration. L'eau se sépare de moi de telle façon, que je me suis..... avec celui qui se cache. Comme si ce que je..... de la fontaine..... qui court. Un morceau de glace, duquel une partie se liquéfie et l'autre non. Quand surnage..... un orbe plus élevé que tous les ordres*



*d'étoiles. Comme si ce qui se découvre en moi était une coquille et que la réunion des perles forme ces gouttes ... .. les félicités ..... tard. Le valeureux, celui de la race de Galib. Etoiles resplendissantes de bonté, demeure délicate de noblesse des fils de la prospérité, des fortunés. Des fils de Kiblah, de la race de Tazrech, ils proclamèrent la vérité et protégèrent le Prophète. Saad..... fit briller les ténèbres. Les contrées en sûreté perpétuelle et.... .. en défense du règne; de haute dignité. En beauté j'ai le plus illustre grade. Ma forme a causé l'ébahissement des savants. On n'a jamais rien vu de mieux que moi en Orient ni en Occident. Et sinon..... royaume..... avant parmi les étrangers et non parmi les arabes.»*

On croit que cette fontaine a dû appartenir à un palais d'un particulier, quoique d'autres affirment quelle était primitivement dans la cour de la Mosquée, ancienne entrée du palais.

## **Salle des lits et des Bains**

(SALA DE LAS CAMAS Y BAÑOS)

Il y a deux entrées pour cette partie du palais; l'une par le souterrain qui, partant de la salle des Nymphes, passe sous la pièce d'eau de la cour des Myrtes, et l'autre par une porte que le restaurateur M.<sup>r</sup> Contreras a ouverte sur le côté droit de la dite cour.

La salle des lits est un carré avec une porte à chacun de ses angles; le centre, en forme de cour couverte, est entouré de quatre colonnes qui sou-



tiennent une galerie à tribunes où les odalisques jouaient de la harpe et entonnaient des cantiques.

Une fontaine en marbre blanc est située au centre de la salle. Sur les deux cotés de la salle on voit deux spacieuses alcôves où le Sultan se reposait. Le pavage de la cour est formé de précieux mosaïques en faïence émaillée. De chaque coté, divers corridors communiquent avec des habitations dont l'usage est facile à supposer.

Par une porte étroite et basse, on passe à l'appartement des bains, composé de trois chambres et trois chambrettes. Des mosaïques de peu de valeur forment le socle de ces chambres dont les murs sont nus; les trois salles principales sont voûtées et ces voûtes sont percées de claires-voies garnies de carreaux en couleur. Les baignoires sont en marbre, et, sur l'une d'elles, celle de la dernière salle, on lit l'inscription suivante:

*«Quoi de plus surprenant de tout le passé et le présent, que le lion se reposant en son séjour de délices! Qui peut dire qu'il est comme lui! et que ses fidèles sujets sont toujours prêts à le servir! Noble et plein de vaillance, il est pourvu de générosité et de clémence! Qui peut égaler notre Seigneur Aboul Achach qui vit toujours en triomphant et glorieux conquérant?»*

Ce poëme donne une idée assez exacte de la mollesse et de la volupté auxquelles les arabes destinaient ces appartements; le Sultan s'y baignait et se reposait ensuite dans les alcôves couvertes de riches tissus, tandis que les odalisques chantaient des louanges à sa gloire.



## **Cour de la Mosquée**

Toujours conduits par le guide, et suivant l'itinéraire habituel, nous sortons de la salle des bains par un étroit passage voûté et nous débouchons sur la cour de la Mosquée qui occupe la partie la plus ancienne du palais.

Tout le mur forme une façade avec deux portes, l'avant toit est magnifique et les fenêtres sont fermées par des jalousies arabes. Les jambages des portes sont en marbre blanc et l'un deux, curieusement courbé par le centre, offre un phénomène fort singulier d'élasticité.

Ce front, comme diverses inscriptions l'indiquent, a dû être la façade et a dû faire partie de l'ancienne et véritable entrée du palais.

Cette cour est presque carrée, avec une fontaine centrale dont le bassin a disparu.

## **Le Conseil**

(EL MEXUAR)

En face du mur décrit, il existe des constructions postérieures; en premier lieu, un arc simple, fait dans le but de soutenir la partie supérieure de l'édifice; on voit, derrière, deux colonnes dont les chapiteaux sont très remarquables. Sur ce portique s'ouvre l'entrée à ce qui a servi de Mexuar ou Conseil et à d'autres habitations qui devaient y avoir. On

voit aussi deux petites portes latérales qui devaient communiquer avec la salle de la Barque et la tribune de la Chapelle.

## **Salle sur le Bois**

(SALA SOBRE EL BOSQUE)

Par le portique décrit ci-dessus, on entre dans une salle restaurée qui contient une fenêtre d'aspect gothique, qu'on suppose avoir été la porte d'une tour, et, la légende prétend que c'est par cette porte que Boabdil prit la fuite.

## **La Chapelle**

(LA CAPILLA)

Dans la cour dont nous venons de parler, une porte moderne donne accès à la chapelle, qui a un vilain autel entre deux hermès et d'autres pièces d'une cheminée du Style renaissance qui ont servi à le construire; le tableau du centre n'a aucun mérite.

Le plafond de la chapelle est en pièces de bois rapportées.

Les mosaïques sont fort jolis et contiennent de petits écussons arabes et du premier gouverneur chrétien; on peut assurer que la chapelle est moresque, mais elle n'a jamais pu être Mosquée, car elle n'est pas orientée à l'effet; au fond est une tribune toute dorée.



## L' Oratoire

(LE MIHRAB)

Passant sous la tribune, une porte donne sur l'oratoire ou Mihrab des rois nazarites (on appelle ainsi les rois mores qui fondèrent la dinastie grenadine) découvert par M.<sup>r</sup> Contreras sous une épaisse couche de plâtre qui cachait des arcs précieux et des ornements composés avec des préceptes du Coran

En face de la niche, on voit une porte qui devait servir de communication avec la tour des Poignards.

Revenant à la cour de la Mosquée, en passant par la porte qui a le jambage courbé, nous nous trouvons devant.

## L' Ancienne Porte d' entrée

Tous les récits et descriptions reconnaissent que l'entrée principale était la cour appelée de la Mosquée.

Cette porte, décorée de si jolis arabesques, est aujourd'hui située au fond d'une ruelle, formée par des maisons de pauvre aspect et habitées par des soldats.

L'inscription suivante, qu'on lit audessus de cette porte, ne laisse pas l'ombre d'un doute :

*« Oh toi, aide du trône sublime et gardien de sa forme et de sa merveilleuse construction, ouvre la*

*porte, splendide et belle par la façon et pour l'artiste, pour la joie de l'imam Mohamad! Que Dieu les couvre tous de ses bienfaits!»*

## **Tour des Poignards**

(TORRE DE LOS PUÑALES)

On nomme aujourd'hui jardin et tour de Machuca, les appartements qui ont servi de demeure et d'ateliers au constructeur du palais de Charles-Quint.

La tour, quoique fort ruineuse, est intéressante à cause de ses plafonds et de ses ornements en plâtre qui diffèrent des autres du palais.

On revient à la cour de la Mosquée, et, par la porte jumelle de celle qui a le jambage courbé, on entre dans une série d'habitations qui contiennent des arabesques et de jolis plafonds modernes; en sortant de ces appartements, on se retrouve dans la cour des Myrtes où termine la visite au somptueux palais arabe.

## **Monuments Extérieurs**

La Mosquée du palais (aujourd'hui église Sainte Marie) se trouve en face du palais de Charles-Quint, on ignore si elle fut détruite totalement ou seulement en partie pour la transformer en église.

D'anciens restes d'édifices font supposer que la Mosquée devait être unie au palais.



## **El Secano (1)**

C'est un champ couvert de ruines qui donnent au site un aspect très-poétique; à droite, depuis la tour appelée des Têtes (cabezas), jusqu'à celle connue sous le nom de tour de L' Eau (del Agua), on conserve, moitié détruites, les anciennes enceintes avec leurs vieilles tours et leurs meurtrières.

### **Tour des Infantes**

En avançant davantage dans le Secano, on rencontre la tour des Infantes, qui est un petit modèle de demeure arabe; les décors intérieurs sont du meilleur goût et les combinaisons des dessins plus originales que celles du palais. Les inscriptions ont un caractère tout religieux. Les ornements de la cour couverte sont magnifiques.

Le point de vue est superbe

### **Tour de la Captive**

Quoiqu'avec une distribution moins complète, cette tour, à cause de ses décors, est une des plus jolies.

L'inscription suivante, inscrite à droite de la porte, le démontre:

*Ce bastion se dresse vêtu d'or et est couronné roi des chefs d'œuvre du génie. C'est une tour défensive*

---

(1) On donne ce nom à tout champ privé d'arrosage.

*qui nous protège contre les ennemis et dont l'intérieur contient un alcazar qui surpasse en splendeurs l'éclat d'un incendie. On discute si les chefs d'œuvre qu'on trouve ici sont uniques, ou s'il y en a d'autres pareils. Et les ornements en mosaïques de ses murs et de son pavage sont semblables au brocart.»*

### **Palais des Infantes**

En sortant du *secano*, on trouve à main droite les ruines de l'ex-couvent de Saint François, duquel on ne conserve qu'une petite salle sur laquelle il y a des doutes, car, tandis que les uns prétendent qu'elle faisait partie de la Mosquée, d'autres assurent qu'elle dépendait du palais des Infantes.

Lors de l'invasion des français, tout ce qu'il y avait là fut détruit.

### **Maison de Tendilla**

Prenant une ruelle, qui commence sur la promenade de l'église Sainte Marie, en face de la tour des Dames et de la Mosquée, on garde le souvenir du palais arabe, dont les Rois Catholiques firent donation au Comte de Tendilla, devenu plus tard Marquis de Mondejar.

Les derniers restes artistiques de ce palais furent vendus en 1796.





## Tour de Dames

Cette tour était connue primitivement sous le nom de tour d'Ismaël, du nom du frère de Mohamad à qui ce dernier la donna lorsqu'il monta sur le trône; elle faisait partie d'un palais voisin du Royal Alcazar; elle était richement décorée et pleine de commodités; ce qu'il y a aujourd'hui de plus remarquable, c'est son mirador.

Elle fut vendue pour une somme insignifiante à un étranger qui, après en avoir mutilé et enlevé les ornements et les plafonds, en fit cadeau à la ville.

## Le Mihrab

Malgré sa mauvaise restauration, c'est un oratoire de grand mérite, digne d'une étude spéciale; il se dresse sur la muraille d'enceinte de l'Alhambra et ne se compose que d'une salle rectangulaire, dont la niche et la porte sont orientées.

Dans ce qu'on appelle aujourd'hui Carmen de la Mezquita, (1) demeurait Astasio de Bracamonte, écuyer du Marquis de Mondejar, et, dans cet édifice, on conserve encore des inscriptions de la Maison de la Monnaie, ainsi que des écussons et des emblèmes curieux.

Les lions que l'on voit à l'entrée, appartenaient à la Maison de la Monnaie.

---

(1) à Grenade, on donne le nom de Carmen aux maisons de plaisance qui ont un jardin et sont situées hors de la ville.

## Tour des Pics

Cette tour est nommée ainsi à cause des créneaux qui la couronnent; elle donnait entrée aux jolis jardins du *Généralife*. Elle a deux jolies fenêtres arabes (*Ajimeces*) auxquelles les restaurateurs ont donné un caractère gothique. Elle défendait une sortie secrète du palais et était la seconde tour d'hommage de l'enceinte de l'Alhambra.

Au pied de la tour, on voit d'informes bâtisses qui devaient être la caserne destinée aux soldats qui défendaient cette sortie secrète du palais.

## Murailles, Portes et Tours

A part de ce qui a été décrit, bien peu de chose est resté intact, on sait que la muraille mesurait 1.400 mètres et qu'elle était défendue par vingt-six tours, comptant comme telle, la défense de l'entrée de *Siete Suelos* (Sept Etages).

L'entrée de la citadelle était en plus protégée par cinq remparts et diverses défenses extérieures, dont il reste encore des vestiges dans les bois actuels.

La partie de *Siete Suelos* ne conserve aucun détail artistique, c'était la porte principale de l'Alhambra.





## Le Généralife

Il ne reste que des doutes relativement à la construction et objet du Généralife. Les jardins et les jets d'eau sont remarquables et le peu que l'on conserve aujourd'hui du corps de bâtiment est charmant

Une femme a parfaitement exprimé, dans l'album que signent généralement les visiteurs, tout ce qui peut se dire de tel lieu « Délicieux pour l'amour! »

En face de la porte en fer est une allée étroite, bordée de verdure, qui é ait l'ancienne communication directe avec l'Alhambra par une porte arabe ravissante, située au bas du jardin.

L'état de conservation du Généralife laisse beaucoup à désirer, on a enduit de chaux et blanchi bon nombre de ses ornements.

Le plan de la cour est de la première époque arabe; l'ancien Mihrab (oratoire), le portique de cinq arches, du style de la décadence, ainsi que la galerie et d'autres détails épars, sont très remarquables.

Après avoir traversé le portique, le vestibule et la nef transversale, on passe de plain-pied aux deux salles d'une tour dans lesquelles on conserve des portraits d'une famille de Grenade et de divers rois d'Espagne.

Dans la cour des cyprès et le reste de l'édifice, il n'y a d'intéressant que les jardins où se trouve le cyprès sous lequel la légende suppose que la Sulta-

ne Moraima fut surprise en amoureuse compagnie de Aben-Amet.

Du mirador, on jouit d'excellents points de vue

Les jets d'eau aussi sont remarquables; le Généralife est alimenté par un canal spécial, dérivé du Darro, et qui prend naissance dans le canal Royal de l'Alhambra.

La cour conserve l'entrée authentique de cinq arches, dont nous avons parlé, et qui donne accès au corps de logis.

La chapelle chrétienne qui est dans la galerie est l'ancien Mihrab.

Le mirador d'en haut, construit en 1836, est de très-mauvais goût, mais on y jouit de points de vue surprenants.

La douce tranquillité dont on jouit dans cet endroit, fait comprendre pourquoi les monarques l'avaient choisi comme lieu de repos et de retraite.

On peut visiter le Généralife quand on veut, il suffit de demander à l'administrateur de la Marquise de Campotejar un permis, qui ne se refuse à personne.

Cet administrateur demeure, Rue de Pavaneras, dans la maison appelée Casa de los Tiros, qui mérite d'être visitée.

## **Darlarosa (1) et les Alijares (2)**

Dans ces lieux, sur lesquels s'élevaient deux somptueux palais «construits à merveille» et de

---

(1) Darlarosa: signifie Epouse.

(2) Alijares: signifie Terrains en friche.



magnifiques jardins, on ne conserve que des restes de murs.

Les décors de ces palais étaient semblables à ceux d'un Salon des Ambassadeurs

On voit encore les restes d'un Donjon qu'on appelle aujourd'hui La silla (La chaise) del Moro et qui était probablement la défense du Palais de la Darlarosa.

Tous ces lieux, et notamment les ouvrages hydrauliques, que l'on y voit disséminés, méritent d'être visités.

## La Assabica

C'était un champ de manœuvres, limité par le Généralife, l'Alhambra et les Tours Vermeilles; aujourd'hui cet endroit est couvert d'un superbe bois de peupliers noirs, croisé de magnifiques promenades ombragées, et là sont aussi situés les hôtels de Siete Suelos et Washington et quelques Carmenes (Maisons de plaisance).

C'est là que les clefs de l'Alhambra furent remises par les arabes aux chrétiens

Anciennement, cet endroit s'appelait Ativola ou Champ de *Nativola*, en souvenir d'un ancien faubourg romain; une grande revue y fut passée par Muley-Hacen en 1478.

Il forme aujourd'hui ce qu'on appelle le balcon du Paradis à cause des vues splendides qu'on y découvre.

Plus bas, on trouve divers souterrains ou caves qui ont servi de prison aux captifs chrétiens.

## Tours Vermeilles

C'est peut-être le monument dont l'origine a donné lieu aux plus chaudes discussions, sans que l'on soit arrivé à mettre rien au clair.

En poésies arabes on les appelait «Forteresse Rouge» (où Vermeille), nom que quelques uns donnaient à toute l'Alhambra.

Dans le voisinage de ces tours on a trouvé des urnes cinéraires des époques antérieures à la domination romaine, ce qui confirme les suppositions faites sur l'antiquité du monument.

Les Torres Bermejas forment une forteresse très-belle et très complète, avec tous les détails de leur temps; aujourd'hui elles servent de prison militaire.

Ici termine la description de tout ce que l'Alhambra renferme de plus notable, mais les paysages, éclairés par l'éclatante lumière du soleil d'Andalousie, et qui forment de surprenants panoramas, ne sont pas moins dignes d'admiration.











J. Gómez de la Cruz, editor

---

Descripción completa  
y breve de esta mara-  
villa arquitectónica, en  
y en  
para guía de los tou-  
ristas que la visitan.

## OBRAS DEL MISMO EDITOR

- Album de la Alhambra.**— Colección de las poesías y pensamientos contenidos en los cinco tomos de que consta. . . . 2 Ptas.
- Granada en el bolsillo.**— Guía completo de esta célebre ciudad, con fragmentos del poema *Granada*, del inmortal poeta D. José Zorrilla. . . . . 1 Pta.
- Cristóbal Colón.**— Biografía completísima del inmortal genovés y breve guía de Granada. . . . . 2 Ptas.
- José Zorrilla** — En vida, sus obras. El homenaje nacional tributado á su memoria. Anécdotas, versos suyos escogidos, artículos necrológicos y epiceyos de reputados autores . . . . . 2 Ptas.
- Granada en fiestas.**— Descripción de las que se celebran en esta población durante la octava del Córpus. . . . . 2 Ptas.

---

Único punto de venta en Granada, oficinas é imprenta del antiguo diario LA PUBLICIDAD, calle de Recogidas, núm. 2.  
Los pedidos deben venir acompañados de su importe y dirigidos al editor F. GÓMEZ DE LA CRUZ.

